

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 15 (1911)

Artikel: Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111346>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

eines Eichhörnchens isst. Als Heilmittel gegen Hautausschläge und Geschwüre wird der Kopf und die Eingeweide des Käuzchens (Eule) verwendet, die man warm oder gewärmt auf die wehe Stelle legt.

Um sich vom Fieber zu befreien, ist das folgende eines der gebräuchlichsten und besten Mittel: Früh morgens vor Sonnenaufgang gehe man in den Wald und suche sich ein Bäumchen aus. Wenn nun der erste Sonnenstrahl auf dieses Bäumchen scheint, so muss man dasselbe schütteln, so stark man nur kann und dabei die Worte sprechen: „Fieber, Fieber, fahr hinein, hier soll deine Wohnung sein, da sollst du wohnen!“ Darauf fährt das Fieber in das Bäumchen und der Kranke ist erlöst davon. Nur darf man während der Prozedur von Niemand gestört d. h. angesprochen werden, sonst hat das Mittel keine Wirkung.

Les « Fôles »,

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle)

(Suite)

VIII. İxtwār d' fēə.

Histoire de Fées.

(Patois de Bonfol.)

1. ě y' ěvĕ ěn fwä dü bāsē¹¹²⁾ bĕ kmā l'djwĕ, fiə ě kwĕrĕdjũ kmā piə p' ũ.

ī swä k' sĕ dü bāsē rvəñĩ d' lĕ fwār, ě fäyĕ trävwxäxĕ ī grā bō. s' ĕtĕ l' mwä d' djüyĕ, vĕ lĕ nũf d'lĕ nō. lĕ yũn bĕyĕ töt rōd.

2. tō d'ī kō, ěl öyĕn dĕ rĭr lwädjĭə k' pĕtxĭ d'ī būätxĕ. lĕ dü frĕr tĭrĕn xũ lĕ brĭd d'yũ tšvā.

— ö-tə, frĕr? dyĕ l'pũ vĕyə.

— äyə, s'ä dĕ rĭr d' djũn bĕxät, dĕ rĭr lwädjĭə.

1. Il y avait une fois deux jumeaux beaux comme le jour, fiers et courageux comme (seulement) pas un.

Un soir que ces deux jumeaux revenaient de la foire, il fallait traverser un grand bois. C'était le mois de juillet, vers les neuf [heures] de la nuit. La lune donnait toute ronde.

2. Tout d'un coup, ils entendirent des rires légers qui partaient d'un buisson. Les deux frères tirèrent sur la bride de leurs chevaux.

— Entends-tu, frère? dit le plus vieux.

— Oui, c'est des rires de jeune fille, des rires légers.

¹¹²⁾ C'est le mot habituel pour désigner les *jumeaux*. [Cf. le vx. frç.: *bessons (bissone)*]: dü bāsĕ, dū bāsĕn. (Voir ci-dessous: *fĕə bāsĕn*.)

ã sǐ mǝmã dũə djũən bɛxăt vɛtĩ
d'ũə ɛ d' sũə, ɛ bɛl, bɛl kmã dɛz-
ɛdj s' ɛvɛsɛn.

— bǝswär, djũən djä, dyɛnt ¹¹³)-ɛl.

— bǝswär, djũən bɛxăt, rɛpǝjɛnt-ɛ.

— dǝmwäzɛl, nõ n' sǝ pǝ vǝz.

— ɛt dũ frɛr bäsɛ; nõ sǝ dũə fɛə
bäsɛn. s'vǝ vlɛ nõ mɛryɛ, ¹¹⁴) nõ vǝ
frɛ rɛtx kmã lɛ mɛ, ¹¹⁵) ɛ nõ vǝ bɛyən ¹¹⁶)
dɛ bũəb bɛ, fũə, ɛdji kmã vǝ.

— mɛryä-nǝ! dyɛ l' pũ vɛyə; ĩ
prã lɛ pũ vɛyə.

— mɛryä-nǝ! dyɛ l' pũ djũən; ĩ
prã lɛ pũ djũən.

— ɛ bĩ, fzɛn lɛ dũə fɛə bäsɛn,
nǝ nõ mɛryərɛ dmɛ mɛtĩ. rvirɛ txiə
vǝ; ɛ pǝ ã lɛ pwɛt dĩ djwɛ, trǝvɛ-
vǝ ã lɛ pũətx dĩ mǝtiə k' s' trǝv ã
kär dĩ grã bǝ. ãn-ɛtädɛ, vwädjɛt-vǝ
bĩ d'rã mɛdjĩə, ũbĩ d'rã bwär. ätrɛmã
ɛl-ɛrivrɛ ĩ grǝ mälɛr.

— fɛə, vǝ srɛ ɛkütɛ!

3. lɛ dũ bäsɛ sãlũɛn lɛ dũə fɛə,
rãtrɛn txiə yǝ pɛrã ɛ n' djãzɛn dɛ
rã. ɛl ãlɛn sǝ kũtxiə sɛ mɛdjĩə nĩ
bwär. mɛ ɛ dũ d'lɛ nõ, ɛ s' yǝvɛn
bãlmã, bãlmã, ɛ pɛtxɛn d'lɛ mäjǝ.

— älɛ! vit! nõz-ɛ djǝt lə tã d'ɛ-
rivrɛ ɛvɛ djwɛ ã mǝtiə k' sǝ trǝv ã
kär dĩ grã bǝ!

4. ã txəmnɛ, lɛ dũ bäsɛ trãvwä-
xɛn ĩ txɛ d' byɛ kãzi mɛvũ. sɛ fɛr
ɛtɛsyǝ, l' pũ djũən kǝpɛ ĩn-ɛpĩ, prɛnɛ

¹¹³) Forme régulière du passé défin.: ĩ dyɛ, tǝ dyɛ, ɛ dyɛ, nõ dyɛn,
vǝ dyɛ, ɛ dyɛn. — ¹¹⁴) Ici, comme dans presque tous les cas, mɛryɛ = épouser,
et non marier. Cela s'entend dans le parler populaire: *il a marié la fille au
mair*. — ¹¹⁵) Quelle gracieuse expression! — ¹¹⁶) Remarquer la différence des
temps: nous vous *ferons* riches... et vous *donnerions*... (*frè* et *bɛyərĩ*).

En ce moment deux jeunes filles
vêtues d'or et de soie, et belles, bel-
les comme des anges s'avancèrent.

— Bonsoir, jeunes gens, dirent-
elles.

— Bonsoir, jeunes filles, répon-
dèrent-ils.

— Demoiselles nous ne sommes
pas.

Vous êtes deux frères jumeaux.
Nous sommes deux fées jumelles. Si
vous voulez nous marier, nous vous
ferons riches comme la mer, et nous
vous donnerions des enfants beaux,
forts, hardis comme vous.

— Marions nous! dit l'ainé; je
prends la plus vieille.

— Marions-nous! dit le plus jeune;
je prends la plus jeune.

— Eh! bien, firent les deux fées
jumelles, nous nous marierons demain
matin. Retournez chez vous; et puis
à la pointe du jour trouvez-vous à
la porte de l'église qui se trouve au
coin du grand bois. En attendant,
gardez-vous bien de rien manger, ou
bien de rien boire. Autrement il
arriverait un gros malheur.

— Fées, vous serez écoutées.

3. Les deux jumeaux saluèrent les
deux fées, rentrèrent chez leurs pa-
rents et ne parlèrent de rien. Ils al-
lèrent se coucher sans manger ni
boire. Mais aux deux [heures] de la
nuit, ils se levèrent doucement, dou-
cement et partirent de la maison.

— Allez! vite! Nous avons juste
le temps d'arriver avant jour à l'é-
glise qui se trouve au coin du grand
bois!

4. En cheminant, les deux jumeaux
traversèrent un champ de blé quasi
mûr. Sans faire attention, le plus

ī grē k' ēl ēkāze dō lē dā, pō vūar
s'ēl ētē sā.

ēvē lē pwēt dī djwē, ēl-ētī dvē
l' mōtīā ā kār dī grā bō.

lē pūatx ētē ōvīā l' ātē prā, lē
sīardj āpri.¹¹⁷) lē dūā fēā ētādī vētī
ā mēryē, d'ēvō lē rōb ē l' vwāl byā,
lē kōrān xū lē tēt ē l' bōkā ā lē
sētūr.

— mōn-ēmī, dyē lē pū djūān dē
fēā bāsēn, t'ē rēbyē k' tē n' dēvō nī
mēdjā, nī bwār. dīx t'ē lē kāz d'ī
grō mālōr. ā t' mēryē, ī dāvñō ēn
fān kmā lēz-ātr. mītnē, vwāl k'ī sē
fēā pō ēdē.

lē pū djūān dē fēā bāsēn pētē,
ē sō gālē n' lē vwāyē pū djmē.

5. dālī l' prēt dyē lē mās pō lē
dūz-ātr fyēsīā.

sōlī fē, l' pū djūān dyē ē mēryē:

— ēdūā! ī m'ā vē bī lwē, bī lwē,
mā fēr mwān dē ī kōvā. dīt ā mō
pēr ē ā mē mēr k'ē n' mā rvwārē
djmē, djmē!

6. l' pū djūān pētē ēxtō, ē l' pū
vēyā mwānē sē fān txīā sē pērā.

l'swā, ēvē d' s'ādrāmī, ēl dyē ā
sōn-ān:

— ēkūt: s' tē tī ā mwā, prā dyē-
djō ē rēvīz bī dā n' djmē m' ēplē
nī fēā, nī dōb. ātrāmā ēl ērvrē ī grō
malōr.

— fān, fōx¹¹⁸) trākīl. djmē, djmē
ī n' t'ēpōlrē nī dōb, nī fēā.

7. sēt-ā d'tā, l'ān et lē fān vētχēn

jeune coupa un épi, prit un grain
qu'il écrasa sous la dent, pour voir
s'il était sec.

Avant la pointe du jour, ils étaient
devant l'église au coin du grand
bois.

La porte était ouverte, l'autel prêt,
les cierges (empris) allumés. Les deux
fées attendaient vêtues en mariées,
avec la robe et le voile blancs, la
couronne sur la tête, et le bouquet
à la ceinture.

— Mon ami, dit la plus jeune des
fées jumelles, tu as oublié que tu ne
devais ni manger, ni boire. Ainsi
tu es la cause d'un grand malheur.
En te mariant, je devenais une femme
comme les autres. Maintenant, voilà
que je suis fée pour toujours.

La plus jeune des fées jumelles
partit, et son galant ne la revit plus
jamais.

5. Alors le prêtre dit la messe pour
les deux autres fiancés.

Cela fait, le plus jeune dit aux
mariés:

— Adieu! je m'en vais bien loin,
bien loin, me faire moine dans un
couvent. Dites à mon père et à ma
mère qu'ils ne me reverront jamais,
jamais!

6. Le plus jeune partit aussitôt
et (le plus vieux) l'ainé mena sa
femme chez ses parents.

Le soir, avant de s'endormir, elle
dit à son (homme) mari:

— Ecoute: si tu tiens à moi,
prends garde et regarde bien de ne
jamais m'appeler ni fée, ni folle.
Autrement, il arriverait un grand
malheur.

— Femme, sois tranquille. Jamais,
jamais je ne t'appellerai ni folle, ni fée.

7. Sept ans de temps, l'homme et

¹¹⁷) Le verbe *āpār* (litt.: *emprendre*) = allumer, faire du feu. On dit
aussi: *āfūā* ou *āfūār*. — ¹¹⁸) Forme de l'impératif. *Guélat* donne: *sē, sī, sīt*;
Biétrix: *sō, swāyā, sīt*; ici nous aurions donc la forme: *fāx, fāxī, fāxī*.

bīnāiyərũ. ɛl ɛtĩ rɛtx k'mã læ mɛ, d'ɛvɔ sɛt bũab a txɛtɛ.

ĩ djwɛ k' l'ãn ɛtɛ pɛtxĩ pɔ læ fwār, læ fãn kɔmɛdɛ ã sɛ pyɛs. s'ɛtɛ ã mwātã d' djũyɛ. ɛ fzɛ ĩ bɛ tã ɛ læ byɛ ɛtĩ kãzĩ mɛvũ. læ mɛtrãs dĩ txɛtɛ rãvwɛtɛ l' sɪəl.

— ãlɛ, vālã, ãlɛ sɛrvɛt! dyɛt-ɛl; kɔpɛ l'byɛ, vit, vit! læ grāl ɛ læ pyɛdj sɔ lĩ!

— mɛdɛm, vɔ n'ĩ pãsɛt pɔ! ɛ fɛ l' pũ bɛ tã dĩ mɔd ɛ læ byɛ n' sɔ p' ãkwɛ mɛvũ...

— fɛt s' k'ĩ vɔ kɔmɛd; ãlɔ, dɛ-pãdjĩã vɔ, dɛpãdjĩã vɔ!

8. læ vālã ɛ læ sɛrvɛt læ krɛyɛn. ɛ trɛvɛyĩ ãkwɛ txɛ l' mɛtr rvãñɛ d' læ fwār.

— hɛ! fãn, dyɛt-ɛ, k'ãs kã fɛ sɛ djã lĩ?

— mɔn-ɛmĩ, ɛ fɛ s' k'ĩ y' ɛ kɔ-mɛdɛ.

— vwãyã, fãn, l'byɛ kɔpɛ n'ã p' ãkwɛ mɛvũ. ɛ fã k' tã fɔɛ dɔb!...

ɛxtɔ læ fãn pɛtxɛ. l' mɛm swã læ grāl ɛ l' ũørɛdj rũonɛn tɔ l' pɛyĩ.

9. pwɛtxɛ læ fɛã rvãñɛ ã txɛtɛ tɔ læ mɛtĩ. ɛl ãtrɛ dɛ læ txɛbr d'sɛ sɛt-ãfɛ, ɛ læ pɛñɛ ã pũãrɛ, ɛvɔ ĩ bɛ pɛñã d'ũã.

— pũãr ãfɛ, nã dĩt djmɛ ã vɔt pɛr kã, txɛtɛ mɛtĩ, ã læ pwɛt dĩ djwɛ, ĩ vĩ dɛ vɔt txɛbr vɔ pɛñã ɛvɔ ĩ bɛ pɛñã d'ũã. ãtrãmã ɛl ɛrivrɛ ĩ grɔ mālɔr.

la femme vécut bien heureux. Ils étaient riches comme la mer, avec sept enfants au château.

Un jour que l'homme était parti pour la foire, la femme commandait à sa place. C'était au milieu de juillet. Il faisait un beau temps et les blés étaient presque mûrs. La maîtresse du château regarda le ciel.

— Allez, valets, allez, servantes! dit-elle; coupez le blé vite, vite! La grêle et la pluie sont là!

— Madame, vous n'y pensez pas! Il fait le plus beau temps du monde et les blés ne sont pas encore mûrs...

— Faites ce que je vous commande; allons, dépêchez-vous, dépêchez-vous!

8. Les valets et les servantes la crurent. Ils travaillaient encore quand le maître revint de la foire.

— Hé! femme, dit-il, qu'est-ce que font ces gens-là?

— Mon ami, ils font ce que (j'y) je leur ai commandé.

— Voyons, femme, le blé coupé n'est pas encore mûr. Il faut que tu sois folle!...

Aussitôt la femme partit. Le même soir la grêle et l'orage ruinèrent tout le pays.

9. Pourtant la fée revenait au château tous les matins. Elle entra dans la chambre de ses sept enfants, et les peignait en pleurant, avec un beau peigne d'or.

— Pauvres enfants, ne dites jamais à votre père que, chaque matin, à la pointe du jour, je viens dans votre chambre vous peigner avec un beau peigne d'or. Autrement il arriverait un grand malheur.

¹¹⁹⁾ Cette expression *fɛr kɔt sã* = *faire semblant*, n'est pas facile à expliquer; il me semble pourtant qu'on peut l'essayer comme suit: *kɔt*, préposition = *près de* (*vĩ kɔt mwã* = *viens près de moi*); *sã*, subst. fém. = *le côté*; *fɛr kɔt sã* = *faire près de côté* = *faire à peu près, comme en restant à côté du but, faire semblant*. Cela me paraît la seule explication plausible.

ë lëz-äfë rëpõjī tū ã lë fwä :

— mē, mēr, nõ n'y dirë p'!

10. mē l' pēr s'ëbābëxë d' vūār sē būāb ëdë x' bī pēñīā. ë yī dyë txëtʒə mëtī :

— ptë, txü vōz ë x' bī pēñīā? ë lë ptë rëpõjī tū ã lë fwä :

— pēr, pēr, s'ā nõt sërvt.

mē l'pēr s' mēfyë. ī swä ë fzë kōt sã¹¹⁹) d'alë drāmī ë s' kwätxë dë lë txëbr d'së sët-äfë. ã lë pwët dī djwë, yōt mēr ātrë pō lë pēñīā, ã pūārë, d'ëvō ī bē pēñā d'ūā.

dalī l'ān n'ī pwëyë püt nī.

— mē pūār fān! s'ëkryët-ë, ī t'ā prwäyə, ǝ vī, vī!...

mē ël pëttxë kmã ën ëyüdjä.¹²⁰) dādō nī sōn-ān, nī sē sët-äfë n'lë rvwäyën djmë, djmë...

Et les enfants répondaient tous à la fois :

— Mais, mère, nous (n'y) ne le lui dirons pas!

10. Mais le père s'ébahissait de voir ses enfants, si bien peignés. Il (y) leur disait chaque matin.

— Petits, qui vous a si bien peignés? Et les petits répondaient tous à la fois :

— Père, père, c'est notre servante.

Mais le père se méfiait. Un soir il fit semblant d'aller dormir, et se cacha dans la chambre de ses sept enfants. A la pointe du jour, leur mère entra pour les peigner, en pleurant, avec un beau peigne d'or.

Alors l'homme n'y put plus tenir.

— Ma pauvre femme! s'écria-t-il, je t'en prie, oh! viens, viens!...

Mais elle partit comme un éclair. Dès lors ni son (homme) mari, ni ses sept enfants ne la revirent jamais, jamais...

(Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.)

Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.

IX. lë fōl dī ptë bëlwä kə vñë
rwä ëpǝ bwardjīā detxiəvr.¹²¹)

1. ën fwä ī pōr pēr dā fëmiyā¹²²)
ëvë ī būāb ünīk; mē ël ëtë tālmā
dëvërgōdë k' sō pēr n'ā pōyë p' fër
fësō.

kōm k'ë txüddëx rkōmëdë, ë s'ā

La fôle du petit Bâlois qui [de]
vint roi et (puis) berger des
chèvres.

(Patois de Rebévelier.)

1. Une fois un pauvre père de famille avait un garçon unique; mais était tellement dévergondé que son père n'en pouvait pas faire façon.

Comme qu'il crût [lui] recomman-

¹²⁰) Le vâdais emploie plutôt: *ëyüdjō* = *éclair*; mais l'Ajoie a les deux: *ëyüdjā* (Guél.) et *ëyüjō* (Bietr.); à Fontenais, près de Porrentruy, on dit: *ëlüjō*. Le verbe est *ëyōjnë* (Vd), *ëyüjnë* (Bx.), *ëyüdjā* (Guél.) et *ëlüjā* (Fontenais). — C'est le mot qu'on retrouve dans tous nos patois romands. (Cf. Note 188.) — ¹²¹) Dans cette fôle, bien plus que dans d'autres, on sent la traduction du français; des mots comme: *dëvërgōdë*, *füryō*, *türā en kārōt*, *lë vōkäsyo*, etc. n'appartiennent pas au patois. — ¹²²) Ici le mot de *pauvre* signifie non pas: *dépourvu du nécessaire*, (arm), mais *qui excite la pitié, qui est à plaindre* (beklagenswert).

rvāñē ēdē ā l'ōtā sē piā p' ī sū. ēl
ēvē djē dēpēsīā bēkō d'ērdjā.

sō pēr fūrjō yī dyē: « s'tō tī lē
mēm vīā, ī sōē fōrsīā d'tō rāvīā, ē pōē
d'tō trākē ¹²³⁾ lēvī! »

2. l' būāb, ī pō kăpū, bēx lē tēt
ē yī dyē: « ō pēr, ī vōē mōē fēr. bēyēt
m' ēkō vī frā pō ādjđō, pō m' ēmuzē.
dmē ī vō lē vōē rēpōtxē. » l' pēr yī
bēyē.

l' yūdē vñē, mē pū d' sū dē lē
bōxāt! sō pēr fūrjō yī dī: « fō mā
l' kă, k' ī t' nā vwăyōx pū! prā tō
pākē; vē t'ā tẏūr dī pēs tã lēvū t'
vōrē! »

3. l' būāb kə n' sēvē rā fēr, sē
sū, k' ēl ¹²⁴⁾ ēvē tō dēpēsīā, sō dī:
« k' vōē t' fēr? t' n'ē p' d'ātr mwayē
kə d' t' āgēdjīā. » ē l' fəzē; ī krē
k' s'ētē pō lē *Hollande*.

ā bū d' kēk tã, ē n'ēvē pū d'ēr-
djā; ēl ēvē tō lē krōvē ¹²⁵⁾ xū l' dō.
ē s' dī: « ē t' fā tīrīā ēn kārōt ¹²⁶⁾ ā
tō pēr. » ēl ēkrī:

« vō m'ē txsīā fō d' l' ōtā; vō mā
n' ē p' bēyīā d'ērdjā. mē vōkasyō
ētē pō l' mīlītēr. ī m' sōē āgēdjīā ē
pōē ī m' trōv bīnōrō. ī vwă k' ī mōt
ā grād: yīā, y' ētō kăpōrāl; ādjđō ī
sōē sērdjē. ī vōē vñī kēpītēn, bī xūr;
mē ī m' fā dyēñīā l'ēmītīā d' mēz-
ōfīsīā. pō yī pērvāñī, ē m' fā d' l'ēr-

der, il s'en revenait toujours à la
maison sans (seulement pas) un sou.
Il avait déjà dépensé beaucoup d'ar-
gent.

Son père furieux lui dit: « Si tu
(tiens) mènes la même vie, je suis
forcé de te renvoyer et (puis) de te
(traquer loin) chasser! »

2. Le garçon, un peu capot, baisse
la tête et lui dit: « O père, je veux
mieux faire. Donnez-moi encore vingt
francs pour aujourd'hui. Je veux
m'amuser. Demain je vous les veux
rapporter. » Le père [les] lui donna.

Le lundi vint, mais plus de sous
dans la bourse! Son père furieux lui
dit: « Fiche-moi le camp, que je ne
te voie plus! Prends ton paquet;
va-t'en chercher du passe-temps (là)
où tu voudras! »

3. Le garçon qui ne savait rien
faire, sans sous, [vu] qu'il avait tout
dépensé, se dit: « Que veux-tu faire?
Tu n'as pas d'autre moyen que de
t'engager. » Il le fit; je crois que
c'était pour la Hollande.

Au bout de quelque temps, il
n'avait plus d'argent; il avait toutes
les corvées sur le dos. Il se dit: « Il
te faut tirer une carotte à ton père. »
Il écrit:

« Vous m'avez chassé (hors) de la
maison, vous ne m'avez pas donné
d'argent. Ma vocation était pour le
militaire. Je me suis engagé et puis
je me trouve bien heureux. Je vois
que je monte en grade: hier j'étais
caporal; aujourd'hui je suis sergent.
Je veux [de]venir capitaine, bien sûr;

¹²³⁾ Le patois *trākē* = *chasser*; p. ex.: *trāk stā bēt fō d' V'elāl* =
chasse cette bête de l'écurie. — ¹²⁴⁾ En patois la conjonction *kə* remplace
souvent d'autres conjonctions; ici *kə* est mis pour: *vu que, parce que*. —
¹²⁵⁾ Cette forme *krōvē*, avec métathèse, est fréquente en Ajoie. Biéatrix donne
krōvē; Guélat par contre a *kōrvē*. — ¹²⁶⁾ L'expression: *tīrīā en kārōt* est une
traduction littérale du français. Pour *carotte*, le patois a: *gēlrīāb* (allemand:
gelbe Rübe). Le mot *kērāt* ou *gērāt* qu'on entend parfois, est déjà une
influence du français.

djã. pēr pāsēt k'ī sō vōt ūnik āfē, ě pœ k'y ěm bī mō ěvŵă mĕ fōr-tūn mītnē k' tχē k' vō sērē mōə.»

sī bō pēr, vŵăyē lē sātimā d' sō bŵab, sō dyĕ: « t'ĕ mā fē d' lə kō-trāryē. s'ā lē dĕstinē pō l'militēr¹¹⁷⁾; ě n' pœ p' ětr ātr txōz. ĩ yī vœ āvīə dē sŭ, pō k' ě pōyœx dyēñīə l'ĕmitīə d' sēz-ōfīsīə.»

4. tχē l' bŵab ōrsyĕ¹²⁸⁾ sĕ sŭ, ě s'fĕzĕ dē bōn-ĕmī; ě n' fĕzĕ pŭ d' krōvĕ, ě pĕyĕ ě bwār ā tō lē sŭdē, mwē k' ěz-ōfīsīə.¹²⁹⁾

tχē l'ĕrdjā mākĕ, ě fāyĕ rĕkrīr ā sō pēr k' ěl n' ěvĕ pŭ d'ĕrdjā, mĕ k' ěl ětĕ pēsĕ ōfīsīə. sō pēr, kə l' krĕyĕ, s' dī: « *Tiens!* ĩn-ōfīsīə dē mĕ fĕmīyə! kĕ glwār pō mwā d' fēr ĩ x' bō trŭpīə!»

mĕ l' bŵab n' ěvĕ p' mākĕ d'ĕkrīr k' ěvō sō txĕdjimā d' grād, l'ĕrdjā yī fāzĕ rūdāmā dĕfā. sī bō pēr sō dyĕ:

« pō k' ě pōyœx tənī sō rā, rāvyā yī sā lōyī d'ōə.»

ĕn fwā rsī, lĕ vīə rkōmāsĕ. tōt lĕ kōpāñīə, kāzī l' rĕdjimā ātīə, s' sātĕ d' sĕ libĕrālītĕ.

5. l' ĕrdjā rmākĕ. ěl ĕkrī ā sō pēr k' ěl ětĕ pēsĕ l' kōlōñĕl dī rĕdjimā.

« ā ā! s' dyĕ l' pēr; ĩ sĕvō bī k' mō bŵab vlĕ bĕyīə kĕk txōz! l' vŵālī kōlōñĕl, mōtĕ xŭ ĩ txvā! ĩ l' v' ālĕ

mais il me faut gagner l'amitié de mes officiers. Pour y parvenir, il me faut de l'argent. Père, pensez que je suis votre unique enfant, et (puis) que j'aime bien mieux avoir ma fortune maintenant que quand (que) vous serez mort.»

Ce bon père, voyant les sentiments de son garçon, se dit: « Tu as mal fait de le contrarier. C'est la destinée pour le militaire; il ne peut pas être autre chose. Je lui veux envoyer des sous, pour qu'il puisse gagner l'amitié de ses officiers.»

4. Quand le garçon reçut ses sous, il se fit des bons amis; il ne faisait plus de corvées, il payait à boire à tous les soldats, (moins qu'aux) sauf aux officiers.

Quand l'argent manqua, il fallut récrire à son père qu'il n'avait plus d'argent, mais qu'il était passé officier. Son père, qui le croyait, se dit: « Tiens! Un officier dans ma famille! Quelle gloire pour moi de faire un si bon troupié!»

Mais le garçon n'avait pas manqué d'écrire qu'avec son changement de grade, l'argent lui faisait rudement défaut. Son bon père se dit:

« Pour qu'il puisse tenir son rang, renvoyons-lui cent louis d'or.»

Une fois reçus, la vie recommença. Toute la compagnie, quasi le régiment entier, se sentit de sa libéralité.

5. L'argent remanqua. Il écrit à son père qu'il était passé (le) colonel du régiment.

« Ah! ah! se dit le père; je savais bien que mon garçon voulait donner quelque chose! Le voici colonel, monté

¹²⁷⁾ C'est à dire: *C'était sa destinée d'être militaire.* — ¹²⁸⁾ J'ai déjà eu plusieurs fois l'occasion de faire remarquer cet *e* prosthétique devant certains verbes: *ĕkmāsīə, ōrsīədr* (ou *rsīədr* = recevoir). Cf. N° X § 2: *ōrvāñĕ* (= *rvāñĕ*, *revint.* — ¹²⁹⁾ Littéralement: *moins que* = *hormis, excepté, sauf*, mot ordinaire. On dit aussi: *ōr* (Cf. XI § 12: *ōr lĕ fĕyə ā rvā* = *hors, sauf la fille au roi*).

vwă. » ā mēm tā, ě yī ěkrivě ěn lătr ě yī āvyě ěkō sā lōyī d'ōā. ě yī dyě: «ī sōe trō *glorieux* d' tē grad, mē ī t' vōe ālē vwă tētō ā lē mā-nōvr. »

d' lē pē dī sūdē lē bōbās n' pyākē p'¹³⁰); mē ěl ō swē d' dīr k' sō pēr vlē vni, ě pōe, s' kēkū l' sēvē k' ě fāyē tō vītmā lō prēvni. l' pēr n' mākē p' d' ěrīvē, ě pōe lū fōe prēvni ā mēm mōmā.

6. l' pēr dmēd tō bwēnmā ěprē l' kōlōnēl: ā l' mwānō¹³¹) vwă l' kōlōnēl. ě dmēd ěprē sō būāb, kōlōnēl ěxbī. dālī l' vrē kōlōnēl rēpō: «kə m' dīt-vō? ě n'y ě p' d'ātr kōlōnēl, ě ī n' kōnā k' mwă dē l' rēdjī-mā. l' nō k' vō mō dīt mō rēpāl ī sūdē īdīsīplīnē, k' ā n' pōe p' kōdūr, k' kūtš lē mwātā dī tā ā vyōlō. ā sō stūlī k'ā l' kōlōnēl k'vōz-ātāt?»

d'ěprē lē dēskrīpsyō kə l' kōlōnēl yī bēyē, ě s' dī: «s'ā mō būāb! ědē l' mēm fō! ě m' vōe fēr pērī d' txē-grī. mē ě mō n' ā fērē pū lōtā; s'ī l' trōv, ī l' vōe tšūē!»

sē kēmrad l'ālēn prēvni, ě pōe lū s' kwātšē.

l' pēr n' pōyē p' rētrōvē sō būāb, fōe ōblīdzīō d' s' ān ālē ā l' ōtā.

7. mō pōer bēlwă fōe ōblīdzīō d' fēr sō sērvīs.

ī djō k' ěl ěvī lē grōs rvūe, ěl ōyē lē fēyō ā rwă kə dyē ā kōlōnēl: «stī swă, vī kūtšīō ěvō mwă; ī t'ětā. tō txēprē trōā grēvīō ā mē fnēir pō

sur un cheval! Je le veux aller voir. » En même temps, il lui écrivit une lettre et lui envoya encore cent louis d'or. Il lui dit: « Je suis trop glorieux de tes grades, mais je te veux aller voir tantôt à la manœuvre. »

De la part du soldat, la bombance ne cessa pas; mais il eut soin de dire que son père voulait venir, et puis, si quelqu'un le savait, qu'il fallait tout vite le prévenir. Le père ne manqua pas d'arriver et puis lui fut prévenu au même moment.

6. Le père demande tout bonnement (après) le colonel. On le mène vers le colonel. Il demande (après) son garçon, colonel également. Alors le vrai colonel répond: « Que me dites-vous? Il n'y a pas d'autre colonel, et je ne connais que moi dans le régiment. Le nom que vous me dites me rappelle un soldat indiscipliné, qu'on ne peut pas conduire, qui couche la moitié du temps au violon. Est-ce celui-là qui est le colonel que vous entendez? »

D'après la description que le colonel lui donnait, il se dit: « C'est mon garçon! Toujours le même fou! Il me veut faire périr de chagrin. Mais il ne m'en fera plus longtemps; si je le trouve, je le veux tuer! »

Ses camarades l'allèrent prévenir, et puis lui se cacha.

Le père ne put retrouver son garçon, [il] fut obligé de s'en aller à la maison.

7. Mon pauvre Bâlois fut obligé de faire son service.

Un jour qu'ils avaient la grande revue, il entendit la fille au roi qui dit au colonel: « Ce soir, viens coucher avec moi; je t'attends. Tu jetteras

¹³⁰) La verbe *pyākē* = *cesser, arrêter*. Biétrix donne le sens de: *laisser un travail inachevé*. — ¹³¹) Remarquer la syllepse et l'assimilation: *on le mènent; ils mènent* = ě *mwānā*, mais *on mène* = ā *mwānō* [Voir ma note *Arch. III* p. 290 N^o 2].

tõ sññäl; ĩ t' včë õvri; tã vrë pë vwă mianõ. »

lã ptë bëlwă, k' ëvë ęn bwęn õrëyã, õyë tõ sñli ę s' dī: « bõgr dã txī d' põã¹³²⁾ dã kõlõnë! t' m'ë djũã ĩ tõ ëvõ mõ pë; ĩ t'ã djũõrë ęn ëvõ lë fëyã ã rwă! »

tʒë s'ã k' sã fčë pë vwă lëz-õz trõã kã,¹³³⁾ ę vë dvë lë fnëtr d'lë fëyã, txëp lë trõã grëvĩã. lë fnëtr yĩ fčë õvri; ęl ãtrë dë lë tšëbr ę pčë kũtxë ëvõ lë rën.

ã bü d' këk mõmă k' ę fčën ã yë, trõã grëvĩã vãnën ã lë fnëtr. lë fëyã ã rwă dī: « k' ãs kã s'ã k' së grëvĩã? » l' bëlwă rëpõ: « s'ã sĩ bõgr dã fõ d' bëlwă k'ë õyũ nõt kõvërsãsyõ. »

8. lë nõ s' pësë bĩ. lã lãdmë, lë fëyã ã rwă ëvë l' ëbitũd d' ãlë fër lë rvũã dë sũdë, ę pčë d' lë vwă *exercer*.

lã kõlõnël ëriv, më nã fëzë p' fët ã lë fëyã, sõ k' lë fëyã ã rwă vñë mã kõtã.¹³⁴⁾

ĩ yĩ dyë: « k' ę-t', k' tã m' fë ęn tãl mĩn ãdjđõ? n' ę-tã p' ęyũ kõ d' lë drĩar nõ? » ę yĩ rëpõ: « ĩ n' sërõ fikfãkë ëvõ dë fõn *volages*. »

lë rën vwăyë l' mëpri kã l' kõlõnël ëvë fë d' lëã, s' dī dõ: « sã n' pčë ętr k' sĩ ptë bëlwă k' ã vñĩ kũt-

trois graviers à ma fenêtre pour ton signal; je te veux ouvrir; tu viendras (par) vers minuit. »

Le petit Bâlois, qui avait une bonne oreille, entendit tout cela. Il se dit: « Bougre de chien de porc de colonel! Tu m'as joué un tour avec mon père; je t'en jouerai un(e) avec la fille au roi! »

Quand (c'est que) ce fut vers les onze [heures] trois quarts, il va devant la fenêtre de la fille, jette les trois graviers. La fenêtre lui fut ouverte; il entra dans la chambre et puis coucha avec la reine.

Au bout de quelques moments qu'ils furent au lit, trois graviers vinrent à la fenêtre. La fille au roi dit: « Qu'est-ce que c'est que ces graviers? » Le Bâlois répond: « C'est ce bougre de fou de Bâlois qui a entendu notre conversation. »

8. La nuit se passa bien. Le lendemain, la fille au roi avait l'habitude d'aller faire la revue des soldats, et puis de les voir exercer.

Le colonel arrive, mais ne faisait pas fête à la fille, (ce que) ce dont la fille au roi devint mal content [e].

Elle lui dit: « Qu'as-tu, que tu me fais une telle mine aujourd'hui? N'as-tu pas été content de la dernière nuit? » Il lui répond: « Je ne saurais *ficfaquer* avec des femmes volages. »

La reine vit le mépris que le colonel avait fait d'elle, [elle] se dit donc: « Ce ne peut être que ce petit

¹³²⁾ Ce mot très fréquemment employé comme injure, est la traduction en patois de l'allemand *Sau Hund!* d'un usage si courant! — ¹³³⁾ Littéralement: *Quand c'est que ce fut par vers les onze trois quarts*. Comme je l'ai relevé déjà ailleurs, le patois dit: *les six, les sept, les huit*, etc. pour *six heures, sept heures*, etc. Avec le mot *õz* = *onze*, ou fait toujours la liaison: *lëz-õz* = *les-z-onze* = onze heures. (Voir ci-dessous § 9, 1^{re} ligne, et VIII § 1: *lë nũaf d' lë nõ*.) — ¹³⁴⁾ Remarquer l'anacoluthie; le patois éprouve souvent de l'embarras à manier le génitif ou datif du pronom relatif: *dont, auquel*, remplacé bien souvent par *kã*. *ĩ n' së p' l'ũr k'ë včë vñĩ dmë* = *Je ne sais pas l'heure qu'il veut venir demain*. (Cf. N^o X § 1: *ũ k'ã yĩ dyë* = *un qu'on y disait* = à qui on disait.)

xīə ɛvō mwă. ɛ fā k' tə l' sɛtx! »

9. ɛ yī fœ kōmēdē d' l'ālē trōvē ɛz-ōz; ɛ pœ *très ouvertement* i yī dī: « ās twă k' ā ¹³⁵⁾ vni kŭtxīə ɛvō mwă lē nŏ pēsē? — *Certainement*, s'ā mwă! l' kŏlŏnɛl m'ɛ djŭə i tŏ; i m' sœ rpɛyīə; nŏ sŏ tχit!

— ɛ bī, vɛ, tə m' fɛ bī pŭ pyɛji d'ɛvŭɛ k' də rnwăyīə. tə m' fɛ pyɛjī, i vœ ɛkŏ pāsē ā twă. »

10. lɛ fɛyə ā rwă ɛkmāsē d'ī mwănɛ fɛt, ɛ p' ¹³⁶⁾ i n' dyɛ pŭ rā ā kŏlŏnɛl.

i djŏ k' i dyɛ ā sŏ pɛr ā ¹³⁷⁾ vɛyə rwă: « mɛ fwă, dē tŏ l'ɛrmɛ, s'ā sī ptɛ bɛlwă k' ɛ l' pŭ d' djɛ. ɛ l' fā grādɛ, ɛ l' fā bŏtɛ ɔfisīə. »

dŭ djŏ ɛprɛ: « ɛ l' fā bŏtɛ kăpi-tɛn. » l' pɛr yī fɛ: « i krɛ k' t' ɛ bī dɛz-īdɛ xŭ sī bɛlwă? — i krɛ bī, ɛ m' pyɛ! — ādjŏ tə l' vœ ɔfisīə, dmɛ tə l' vœ vŏyɛ ¹³⁸⁾ kŏlŏnɛl. » l' pɛr ɛdjŭtɛ: « k' ɛ yī sɛ! »

l'ātr kŏlŏnɛl dmɛdɛ sɛ dɛmisyŏ ɛ sɛ rtrɛt, ɛ l' bɛlwă prŭɛ lɛ pyɛs.

11. ɛ s' mɛryɛn, fɛzɛn lɛ nās, ɛ l' ptɛ bɛlwă ɛkrī ā sŏ pɛr: « māgrɛ k' tə m' ɛ vŏyŭ tχŭɛ, i sœ tŏ pɛrīə vni rwă, ɛ pœ i t' vœ ālɛ vwă. »

ɛ dyɛ ā sɛ fŏn: « ɛ t' fā vni ɛvō mwă pŏ prŭvɛ ā mŏ pɛr k' i sœ rwă. »

Bâlois qui est venu coucher avec moi. Il faut que tu le saches! »

9. Il lui fut commandé de l'aller trouver à onze [heures]; et puis très ouvertement elle lui dit: « Est-ce toi qui (est) es venu coucher avec moi la nuit passée? — Certainement, c'est moi! Le colonel m'a joué un tour; je me suis repayé; nous sommes quittes!

Eh! bien, va, tu me fais bien plus plaisir d'avouer que de (re) nier. Tu me fais plaisir, je veux encore penser à toi. »

10. La fille au roi commença de lui (mener) faire fête, et puis elle ne dit plus rien au colonel.

Un jour (qu') elle dit à son père, (au) le vieux roi: « Ma foi, dans toute l'armée, c'est ce petit Bâlois qui a le plus de (jet) façon. Il le faut grader, il le faut mettre officier. »

Deux jours après: « Il le faut mettre capitaine. » Le père lui fait: « Je crois que tu as bien des idées sur ce Bâlois? — Je crois bien, il me plaît! — Aujourd'hui tu le veux officier, demain tu le (veux vouloir) voudras colonel. » Le père ajouta: « Qu'il y soit! »

L'autre colonel demanda sa démission et sa retraite, et le Bâlois prit la place.

11. Ils se marièrent, firent les nocces, et le petit Bâlois écrit à son père: « Malgré que tu m'as voulu tuer, je suis cependant [de]venu roi, et puis je te veux aller voir. »

Il dit à sa femme: « Il te faut venir avec moi pour prouver à mon

¹³⁵⁾ Littéralement: C'est toi qui *est*; le patois ne dit pas: *s'ā twă k' ɛ*, (*es*) mais: *sā twă k' ā* (*est*). — ¹³⁶⁾ Elision peu fréquente de *ɛ pœ* = *et puis*. — ¹³⁷⁾ Je ne sais s'il y a là une influence de l'allemand: *Sie sagte ihrem Vater, dem alten Könige*; toujours est-il que la patois dit non pas: *i dyɛ ā sŏ pɛr lə vɛyə rwă*, mais: *ā vɛyə rwă*. — ¹³⁸⁾ L'emploi du futur n'est pas fréquent; on rencontre bien souvent le verbe *vouloir* *infinitif*. *i vœ ālɛ dmɛ* est plus usité que *y' ādrɛ dmɛ*. (Cf. § 11 ci-dessous.)

mē lē fōn sə dēxtʒūzē¹³⁹); i yī dī: «vē trōvē tō pēr, rkōt yī nōt ixtwār, dī yī k' t'ē rwā, ē pœ ēprē nō s' vlā vwā.»

12. lə bēlwā pēt̄xē pō ālē kōtr l' ōtā; ē n' ēvē p̄rī k' dū vālā ē pœ sō cocher. tʒē ēl ērivē dē lē Forêt-Noire, lē nō ētē lī, ē pœ ē n' ēvī p' dā lōdji. ē mērt̄xēn ā l' ēvātūr djēk ā lē prēmīer mājō, k' ētē ēn mājō d' brīgā.

lē brīgā vwāyēn tō st' ēkipēdjə ērivē, s'āpārēn dē txvā, d' lē vwātūr ē d' tō l'ēkipēdjə dī rwā. lē nō, ē tʒūēn le cocher, tʒūēn lē vālā, ē pœ lū s' pōyē sāvē, grās¹⁴⁰) ān-ēn vēyō fōn k' ēvē vādū sē d' lē taverne, k' ēvē rvādū tō l' kōplō.

13. kōm ē n' ētē p' bī lwē d' bēl, ē s' dī: «kə vō tē fēr? rālē txiā lē rēn vūbī rālē ā l'ōtā? bā! i yī sē, pēt̄xā pō mē vēyō mājō!»

ērivē ē bēl, nū n' lə rkōñēxē. s'ā vē ā l'ōtā, trōv sē mēr ē pœ yī dī l' mālōer k' ēl ēt-ēyū ētēkē.

sē mēr yī rēpō: «fōers k'¹⁴¹) tē nōz ē dj' fē dē fars ē dī guignon, i n' sē x'tō pēr t' vō ēkō vwā dē lē mājō.»

i kwāt̄x l' būāb tē kə l' vēyō n' fōe p' lī.

l'pēr rērivē, lē mēr yī dī: «nōt rwā ā rvōnī dēgnēyīō kōm i pōvr. k' ā fāt-ē fēr? k' ā pās tē? — i n' sē p' trō kwā, k' yī rēpō l'pēr. i vō

père que je suis roi.» Mais la femme s'excusa; elle lui dit: «Va trouver ton père, raconte-lui notre histoire, dis-lui que tu es roi, et puis après nous (se) nous voulons voir.»

12. Le Bâlois partit pour aller contre la maison; il n'avait pris que deux valets et puis son cocher. Quant ils arrivèrent à la Forêt-Noire, la nuit était là, et puis ils n'avaient pas de logis. Ils marchèrent à l'aventure jusqu'à la première maison, qui était une maison de brigands.

Les brigands virent tout cet équipage arriver, s'emparèrent des chevaux, de la voiture et de tout l'équipage du roi. La nuit, ils tuèrent le cocher, tuèrent les valets, et puis lui se put sauver grâce à une vieille femme qui avait vendu ceux de la taverne, qui avait (revendu) révélé tout le complot.

13. Comme il n'était pas bien loin de Bâle, il se dit: «Que veux-tu faire? Retourner chez la reine, ou bien retourner à la maison? Bah! j'y suis, partons pour ma vieille maison.»

Arrivé à Bâle, personne ne le reconnaissait. [Il] s'en va à la maison, trouve sa mère et lui dit le malheur qu'il a été attaqué.

Sa mère lui dit: «[A] force que tu nous as déjà fait des farces et du guignon, je ne sais si ton père te veut encore voir dans la maison.»

Elle cache le garçon tant que le vieux ne fut pas là.

Le père (r) arriva, la mère lui dit: «Notre roi est revenu déguenillé comme un pauvre. Qu'en faut-il faire? Qu'en penses-tu? — Je ne sais pas

¹³⁹) Littéralement se: *dexcusa*; *dēs + excuser = s'excuser de ne pas faire quelque chon.* — ¹⁴⁰) Le latin *gratia = grēs*: *lē grēs dā dūō = la grâce de Dieu.* Mais, sous l'influence du français, la préposition: *grâce à = grās ā.* Cependant, la vâdais dit aussi: *lē grās dā dūō.* — ¹⁴¹) La forme habituelle est: *ē fōers kə* (Cf. II b § 2, et X § 6), et non pas seulement: *fōers kə.*

pāsē. s'ā stī swā k' ā pyēd lē txiāvr;
ēl ā sēsē l' bwārdjīā. »

s'kə n' mākē p' d'ērīvē. lē txiāvr
ī fōn kōfyē. ā mētī, ā yī bēyē pō
sō dēnē ī pō d' pē ē ī pō d' frōmē-
djō. vē vwārdē tē txiāvr!

14. lə prēmīā djō, k' ē fō ā trē
d'ālē ēvō sē txiāvr, ē trōvē ēn vēyā
fōn k' ētē mālēt txū l' txmī. lēā, yī
dmēdē l'amōn. ē yī dī: « ē mē pōr
djā, ī n' sō p' bī rētx; mē ī vō vē
bēyīā lē mwātīā d' mō dēnē. »

lē vēyā l'ēksēptē ēvō rkōñēyēs;
ī yī bēyē ī χōtrā, ē yī dī: « tī, vwālī
ī χōtrā. tō lē fwā k' tā vōrē, t' pō
fēr ālē tē txiāvr kōm tā vōrē. »

15. kōm s'ētē lə prēmīā djō k'ē
vwārdē lē txiāvr, lē sän¹⁴²) lə prāñē
ē mēdē. ē s'ādrēmē ē p' ē prājē sē
prōā.

ē rtχōrē tō lē vāprē, sē vnī ā
kō¹⁴³) d' lē vwā. mē ē pāsē ā χōtrā.
ē χōtr ī kō, lē txiāvr s' rēmwanēn
tī, l' bōk lə prēmīā ē pō lē kōpēñīā
dē txiāvr ēprē!

kōm ēl ētē ēyū sūdē, vwāyē k'
sē txiāvr ālī ā sō χōtrā, ē lē bōtē ā
rā pō rātrē dē lē vēl dā bēl.

tō lē dēm fōn bī grēñā d' vwā
sī bwārdjīā rēmwanē sē txiāvr. ē sō
dyī: « tī! s'ā ī vēyā sūdē k' lē fē
ēgzērsē pūtō k' txēpwāyīā. »

16. ā bū d' tχīz djō, lē rēn vwāyē
k' mō bēlwā n' yī bēyē p' dā nōvēl.

trop quoi, que lui répond le père. Je
veux (penser) réfléchir. C'est ce soir
qu'on plaide les chèvres; il en sera
le berger. »

Ce qui ne manqua pas d'arriver.
Les chèvres lui furent confiées. Au
matin, on lui donna pour son diner
un peu de pain et un peu de fromage.
Va garder tes chèvres!

14. Le premier jour qu'il fut en
train d'aller avec ses chèvres, il trouva
une vieille femme qui était malade
sur le chemin. Elle, lui demanda
l'aumône. Il lui dit: « Eh! ma pauvre
gent, je ne suis pas bien riche; mais
je vous veux donner la moitié de mon
diner. »

La vieille l'accepta avec recon-
naissance; elle lui donna un sifflet et
lui dit: « Tiens, voilà un sifflet.
Tou[te]s les fois que tu voudras, tu
peux faire aller tes chèvres comme
tu voudras. »

15. Comme c'était le premier jour
qu'il gardait les chèvres, le sommeil
le prit à midi. Il s'endormit et puis
il perdit son troupeau.

Il chercha tout l'après-midi, sans
(venir à coup de) parvenir à les voir.
Mais il pensa au sifflet. Il siffle un coup,
les chèvres se ramenèrent tou[te]s, le
bouc le premier et puis la compagnie
des chèvres après!

Comme il avait été soldat, voyant
que ses chèvres allaient à son sifflet
il les mit en rangs pour rentrer dans
la ville de Bâle.

Tou[te]s les dames furent bien
fâchées de voir ce berger ramener ses
chèvres. Elles se disaient: « Tiens,
c'est un vieux soldat qui les fait exer-
cer plutôt que pâturer. »

16. Au bout de quinze jours, la
reine vit que mon Bâlois ne lui don-

¹⁴²) D'habitude le mot *sän* est masculin; mais ici il est employé comme féminin; je ne sais pourquoi. — ¹⁴³) *vnī ā kō*, littéralement: *venir à coup de, venir à bout de, parvenir à.*

ĩ s' dyĕ ã lĕə-mĕm : « ĕ t' fã ãlĕ ĕprĕ,
pŏ vwã s' k' ĕl ã dĕvni. »

mĕ lĕə, pŭ fĩn k' sŏn-ŏn, ĩ prãĕ
ĕvŏ lĕə ĩ rĕdjĩmã d' sŭdĕ pŏ trã-
vwãrsiə lĕ *Forêt-Noire*. ĕ rĕbŏrdĕn
ã mĕm kãbãrĕ vwĕ¹⁴⁴) lə rwã ĕvĕ
pĕsĕ.

ĕ s' rĕtrŏvĕn ã lĕ nŏ, ĕ fãĕ ĩ
kŭtxiã kŏm lə rwã ĕvĕ fĕ. mĕ lĕ
rĕn, pŭ mãln, fĕzĕ ĕ sĕrnĕ lĕ mãjŏ
ĕvŏ sĕ sŭdĕ, fĕ pŏzĕ ĩ trŏpĕt dĕ lĕ
txĕbr ũ ĩ sŏpĕ, ĕ pĕ trãkĩmã mwã-
rãdĕ.

17. tŏ d'ĩ kŏ lĕ trŏpĕt ĕkmãsĕ d'
fĕr; tŏ, tŏ, tŏ! lĕ rĕn yĩ dmĕdĕ : « k'y
ĕt-ĕ? » lə trŏpĕt rĕpŏ : « ĩ vwã ĩ pyĕ-
txiã ĕ bãskĩl pŏ vŏz-ãglŭtĩ. »

lĕə prŏptãmã¹⁴⁵) sãtə lĕvĩ, fĕ fŭyĩə
lĕ mãjŏ, prã ãn-otage tŏ lĕ bŭtĩxŏ;
ĕ pĕ ĕ rĕtrŏvĕn lĕ kãrŏs¹⁴⁶) ã prĩs,
sĕz-ŏrnãmã, sŏ txvã, sŏn-ĕkĩpĕdjə.

ĕ vlĩ tŏ bŏtĕ ã fŭĩ ĕ p' ã sĕ. ĕn
vĕyŏ fŏn yĩ dĕklãrĕ lĕ vwãrtĕ, yĩ
di : « ĕpĕrñĕt¹⁴⁷) mŏ! y'ĕ sãvĕ vŏt ãn;
ĕ vĩ, ĕ p' ĕl ã ã l' ŏtã. »

ĕl ĕpĕrñĕn lĕ vĕyŏ, mĕ rĕzĕn tŏ
l' rĕxt.

18. lə lãdmĕ, ĕ s'ĕtxmĕnĕn xŭ bĕl,
sĕ trŭp ĕ pĕ lĕə; ĕ mŏ bwãrdjĩə dĕ
txiãvr fŏ l' prãmĩə k' lĕ vwayĕ ĕrĩvĕ.

ĕ s' dĩ dŏ : « k'ãs s'ã sŏsi? ¹⁴⁸) ĕn
trŭp ĕnmĩə? mĕ ãĩ, s'ã nŏ djã; ĩ
rkŏñã mŏ drãpŏ. tŏ d' mĕm, ĩ yĩ
vã ĩ pŏ fĕr pĕyŭ! » bĕyŏ ĩ kŏ d'

nait pas de nouvelles. Elle se dit à
elle-même : « Il te faut aller après [lui],
pour voir ce qu'il est devenu. »

Mais elle, plus fine que son homme,
elle prit avec elle un régiment de
soldats pour traverser la Forêt-Noire.
Ils (r)abordèrent au même cabaret
où le roi avait passé.

Ils se retrouvèrent à la nuit, il
fallut y coucher comme le roi avait
fait. Mais la reine, plus maligne,
fit (à) cerner la maison avec ses sol-
dats, fit poser un trompette dans la
chambre où elle soupait, et puis tran-
quillement soupa.

17. Tout d'un coup la trompette
commença de faire : Tô, tô, tô! La
reine lui demanda : « Qu'y a-t-il? »
Le trompette répond : « Je vois un
plancher à bascule pour vous en-
gloutir. »

Elle promptement saute loin, fait
fouiller la maison, prend en otage
toute la boutique; et puis ils retrou-
vèrent (la) le carrosse au prince, ses
ornements, son cheval, son équipage.

Ils voulaient tout mettre (en) à
feu et (en) à sang. Une vieille femme
lui déclara la vérité, lui dit : « Epar-
gnez-moi! J'ai sauvé votre homme;
il vit et (puis) il est à la maison. »

Ils épargnèrent la vieille, mais
rasèrent tout le reste.

18. Le lendemain, ils s'achemi-
nèrent sur Bâle, sa troupe et puis
elle; et mon berger des chèvres fut
le premier qui les vit arriver.

Il se dit donc : « Qu'est-ce [que]
c'est [que] cela? Une troupe enne-
mie? Mais non, c'est nos gens; je
reconnais mon drapeau. Tout de même,

¹⁴⁴) C'est la première fois que je rencontre cette forme; d'habitude on
dit : lĕvũ, ou vũ, ũ (Voir quelques lignes plus bas : lĕ txĕbr ũ ĩ sŏpĕ.) —

¹⁴⁵) Le patois prononce le *p* de *prŏptãmã*; de même le français populaire.

— ¹⁴⁶) Le subst. *kãrŏs* est féminin. — ¹⁴⁷) Influence du français. Le patois
dirait plutôt : lĕxiãt mŏ ãlĕlainez moi aller; bĕyãt mŏ lĕ vĕ! = donnez-moi
la vie, ou quelque chose d'analogue, mais jamais : ĕpĕrñĕt mŏ! — ¹⁴⁸) Litté-
ralement : *Qu'est-ce c'est ceci?* comme, du reste, le langage familier le prononce.

χōtrā: tō sē txiāvr ā rā, fēs ę l'ęnmī!

ę fāyē dalī dē *pourparlers* dvē kə d' bētrə.¹⁴⁹⁾ s' fōē lę rēn kə s' dēlęgę d' lēə mēm, ę pōē mō bwārdjiə dē txiāvr də l'ātr sā.

ę sə rkōñęxęn, s' bęyęn lę mē, s'ābrēsęn, ę pōē ę s' dyęn:

« t' ādrę kūtxiə dē lę vęl də bēl; tə dmēdrę ęprę l' nō d'ī tā, k' ā mō pēr, ę tə n' vōrę kə nī n' tə sęrvōx k' mwā stī swā. »

19. ę bēl stə trūp ęrivę,¹⁵⁰⁾ de byā d' lōdj mā fāyę yī fēr.

lę rēn dmēdę d'ālę kūtxiə txiə sō bā-pēr, s' kə l' vęyə s' āprēsę d'ęk-sęptę.

tχē lę rēn fōē ātrę txiə sō bā-pēr, ī yī dmēdę sō nō. ī yī dyę k' ę y' ęvę ęyū ī sūdę dī mēm nō, mē k'ī n' sęvę p'ā djōt s' k'ęl ętę dəvni; k' s'ętrę ī *bambocheur*, ī *farceur*, āfē ī pyētōs! l' vęyə n' rēpōję rā, sętxē k' s'ętę sō būəb.

20. dē l' mēm mōmā, lę kūən dē txiāvr s' fę ęyū,¹⁵¹⁾ k' lę txiāvr rātrī. lę rēn, kūrýōz, ālę vwā rātrę sē txiāvr. mē tip! tap! rā n' ętę x' bē, rā n' ętę x' męrvęyə! lə bōk lə prəmīə, lę txiāvr ā rā, ę lę txəvrī fōrmī l'krā! vwāsī mō bwārdjiə d' txiāvr kə ręplīk¹⁵²⁾ ā l' ętā.

sę mēr l'ętādę, l' fę ātrę vītmā dē sę txēbr ę yī dī: « rtxēdj tə vīt; nōz-

je leur veux un peu faire peur! » (Il) donne un coup de sifflet: toutes ses chèvres en rang, face à l'ennemi!

Il fallait des pourparlers devant que de [se] battre. Ce fut la reine qui se délégua d'elle-même, et puis mon berger des chèvres de l'autre côté.

Ils se reconnurent, se donnèrent la main, s'embrassèrent et se dirent:

« Tu iras coucher dans la ville de Bâle; tu demanderas après le nom d'un tel, qui est mon père, et tu ne voudras que personne ne te serve que moi ce soir. »

19. A Bâle cette troupe arrivée, des billets de logement [il] fallut lui faire.

La reine demanda d'aller coucher chez son beau-père, ce que le vieux s'empessa d'accepter.

Quand la reine fut entrée chez son beau-père, elle lui demanda son nom. Elle lui dit qu'il y avait eu un soldat du même nom, mais qu'elle ne savait pas au juste ce qu'il était devenu; que c'était un bambocheur, un farceur, enfin un voyou! Le vieux ne répondait rien, sachant que c'était son garçon.

20. Dans le même moment, la corne des chèvres se fait ouïr, (que) les chèvres rentraient. La reine, curieuse, alla voir rentrer ces chèvres. Mais, tip! tap! rien n'était si beau, rien n'était si merveille[ux]! Le bouc le premier, les chèvres en rang, et les chevreaux formaient (le cran) la réserve! Voici mon berger de chèvres qui rapplique à la maison.

Sa mère l'attendait, le fait entrer vite(ment) dans sa chambre et lui

¹⁴⁹⁾ Ici le verbe *battre* est employé dans un sens absolu et intransitif. — ¹⁵⁰⁾ Remarquer la curieuse construction. — ¹⁵¹⁾ Le verbe *ouïr* se dit: *ęyī*, part. passé: *ęyī*. Ex.: *tχū vāt-ęyī ęn txēsō* = *Qui veut ouïr une chanson?* (Arch. VI N° 139, p. 11.) *ęt-ęyī?* = *as-tu entendu?* — Par contre le vâdais dit: *ęyū* aux deux formes. — ¹⁵²⁾ Cette forme d'argot français: *rappliquer* est évidemment inconnue au patois.

ē lē prīsēs kə küt̥x txiā nō. — kō-mā, k' ę rēpō, lē fēyə dī rwā də *Hongrie*¹⁵³) kə küt̥x txiā nō? ī vō küt̥xiā ęvō. — kwāx-tə ī pō, bōgr də fō!» dyē sē mēr.

21. l' sōpē ęrivē. lē prīsēs dī ā pēr: «n' ę vō p' də būəb pō m' sęrvī?» ā prēmīə kō, ę dyē k' nā; ā skō ę yī dyē k' ęl ān-ęvē bī ũ, mē k' ęl ętē ī pō *idiot*.¹⁵⁴) lē rēn rēpō: «*Idiot* ũ pə, ī l' vō pū m' sęrvī stī swā.»

āfē ān-ępōrtē l' *potage*. sī rwā lēx txwā lē sōpēr. dālī ę rēmēs tō lē bętxē d'ī¹⁵⁵) pēnīə, ę pē ę yī vē dir: «tī, y'ę rvwārsē tē sōp, tə mē-djrē lē bętxē.»

l' pēr ętē mōərfōjū d' ət,¹⁵⁶) vwāyē k' sō būəb fzē d' tā bętījə; ę s' kō-fōjē pō dmēdē ęstxūz ā stə rēn.

lēə, pęrdnē tō, ā kōdīsyo k' sī mēt̥xē *marmiton* sē sātīnēl pō lē nō.

bō grē, māgrē ę fāyē tō āksęptē.

22. kē sūrprīzə n' fōxǝx¹⁵⁷) p' lə lādmē l' mētī! l' fō bēlwā ęvē fē lē sātīnēl, ę s' ętē lēxīə pār so fūzi; mē pē tǝū? pē lē fēyə ā rwā k' l' ęvē vōyū pō ālē küt̥xiā ęvō lēə!

dit: «Rechange-toi vite; nous avons la princesse qui couche chez nous. — Comment, qu'il répond, la fille du roi de Hongrie qui couche chez nous? Je veux coucher avec. — Tais-toi un peu, bougre de fou!» [lui] dit sa mère.

21. Le souper arriva. La princesse dit au père: «N'avez-vous point de garçon pour me servir?» Au premier coup, il dit que non; au second, il lui dit qu'il en avait bien un, mais qu'il était un peu idiot. La reine répond: «Idiot ou pas, je le veux pour me servir ce soir.»

Enfin on apporta le potage. Ce roi laisse choir la soupière. Alors il ramasse les tessons dans un panier et puis il lui va dire: «Tiens, j'ai renversé ta soupe, tu mangeras les morceaux!»

Le père était morfondu, de honte voyant que son garçon faisait de telles bêtises; il se confondait pour demander excuse à cette reine.

Elle, pardonna tout, (en) à condition que le méchant marmiton fût sa sentinelle pour la nuit.

Bon gré malgré, il fallut tout accepter.

Quelle surprise ne fut-ce pas le lendemain (le) matin! Le fou Bâlois avait fait la sentinelle, et s'était laissé prendre son fusil; mais par qui? par la fille au roi qui l'avait voulu pour aller coucher avec elle!

¹⁵³) Cf. le § 3 ci-dessus, où le petit Bâlois s'engage *en Hollande!* — ¹⁵⁴) Pour *idiot*, le patois a les mots: *ęnōsē, pwāzē* (pesant); *yōrd* (*yōdjə, Aj.*) *yōrdē* (*yōdjē*) *yōrdälä* (*yōdjälä*), *tōbē, tōnē* (*Aj.*: *tōnī*). Bien que donné pour Biérix, le mot *idiot* est français. [Cf. N° X § 6: *kākē* = frappé, *timbré*.] Voir aussi XII § 1. — ¹⁵⁵) Elision pour *dē ī* = dans un. — ¹⁵⁶) L' *h* aspiré n'est pas observé ici; on dit cependant *lē ət* et non *l' ət*. — ¹⁵⁷) Cette forme, employée déjà deux lignes plus haut, est tout à fait inusitée; le passé défini est: *i fǝ, t' fǝ, ę fǝ, nō fǝn, vō fǝt, ę fǝn*, d'où l'imparfait du subjonctif: *k' ī fǝx, t' fǝx, ę fǝ, nō fǝxi, vō fǝxi, ę fǝxi*. Le présent du subj. est: *k' ī sō, tā sō, ę sē, nō sī, vō sī, ę sī*. Mais à côté on emploie la forme analogique *k' ī sǝx, k' nō sǝxi*; d'où la singulière analogie *k' ę fǝxǝx = fǝx + ǝx*. On entend aussi dans le vâdais: *k' ī swǝyǝx*.

lə pēr le lădmě fě x' ēkāmī,
vwăyē k' sō būāb ētē *véritablement*
rwă, k' n' ě p' lē tã d' vīvr pŭ lōtã
d' sō kōtātēmã; ě mōrě d' djō. sə
s' n' ā p' lē vwärtē, l' mātŭ n' ā p'
lwē!

Le père le lendemain fut si aba-
sourdi, voyant que son fils était véri-
tablement roi, qu'il n'eut pas le temps
de vivre plus longtemps de son con-
tentement. Il mourut de joie. Si ce
n'est pas la vérité, le menteur n'est
pas loin!

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

X. fōl dī būāb k' ētē ī pō fō.

Fôle du garçon qui était un
peu fou.

(Patois de Bonfol.)

1. ě y' ěvē ěn fwă ěn fãn k' ěvē
ī būāb k' ētē ī pō fō.

1. Il y avait une fois une femme
qui avait un enfant qui était un peu
fou.

ěvē d' pětxi, ěl dyē ā yōt¹⁵⁸) djē:

Avant de partir, elle dit à (leur)
son Jean:

— tə bōtrē tō s' kə nōz-ē d' nwă
ā lē bū.

— Tu mettras tout ce que nous
avons de noir à la lessive.

ěxtō k' lē mēr fē fō, djē s' bōtē ě
trēvėyī. tōt-ā fō dī tẏvē, ě bōtē
lē nwă-l-ėyō; pŭ ā ě bōtē lē mērmit;
ěprē vñē ěn nwār bėrbī.

Aussitôt que la mère fut loin, Jean
se mit à travailler. Tout au fond du
cuveau, il mit les vêtements noirs;
plus haut il mit les marmites; après
venait une brebis noire.

ī mōmã ěprē, l' prēt vñē ě pēsē.
djī y sātē dxŭ ě l' fōtē dē l' tẏvē.
ěl ěšėyē d'ā rpětxi, mē djē l' tñē
d'ědrwă.

Un moment après, le prêtre vint
à passer. Jean lui sauta dessus et le
mit dans le cuveau. Il essaya d'en
repartir, mais Jean le tint (d'adroit)
comme il faut.

2. tẏē lē mēr ərvəñē, ěl ōyē rēlē
dē l' tẏvē.

2. Quand la mère revint, elle en-
tendit crier dans le cuveau.

— ē, k' ě-t' fē, djē?

— Eh! qu'as-tu fait, Jean!

— mē mēr, vō m'ē dī d' bōtē tō
s' kə nōz-ėvī d' nwă ā lē bū. ī vōz-
ē ěkŭtē. y' ě fwērē nōz-ėyō, nō mēr-
mit, nō bėrbī; ě l' tẏvīrē k' ā vñ
fwērē sō nē pē xī y' ě txēpē ětō.

— Ma mère, vous m'avez dit de
mettre tout ce que nous avons de
noir à la lessive. Je vous ai écoutée.
J'ai fourré nos vêtements, nos mar-
mites, nos brebis; et le curé qui est
venu fourrer son nez par ici (j'ai) je
l'ai jeté aussi.

¹⁵⁸) Remarquer la syllepse: d'habitude *yōt djē* = *leur Jean* se dit en
parlant *des parents*: *s'ā yōt bėxat* = *c'est leur fille*. Ici on dit aussi *leur*,
bien qu'il se rapporte à la mère seule. Ce *leur* n'a aucun rapport avec
l'allemand *ihr Sohn*; car du père aussi on aurait dit: *yōt djē*.

lê mēr ɛpɛvũriə s' dɛpɑdjɛ d'əlɛ
rtĩriə l' tʒũriə. lê pũar bɛrbĩ ɛtɛ
krævɛ. ɛl grəmwanɛ djɛ, mɛ to ɛtɛ fɛ.

3. l' djwɛ ɛprɛ, ɛ fãɣɛ əlɛ tʒɔri
dĩ bɔ dɛ lê kɔt pɔ vwãxɛ¹⁵⁹) lê bũə.
ã pɛtxɛ, lê mēr dyɛ: — tir lê pũətx
ɛprɛ twã ɛ pœ vĩ!

tʒɛ ɛ fɛn dɛ l' bɔ, djɛ s' pyɛnɛ
d' ɛtr sɔl.

— t' ɛ pwɛtxɛ dɛ pũ djũən txɛb
k' mwã!

— *Oui*, mɛ stə pũətx ə rũdmã
pwãjɛn.

— bɔgr də fɔ, k'ã fɛ-tə?

— ɛ! vɔ m'ɛ dĩ d' lê tĩriə d'rĩə
mwã; i pãsɔ k'ɛ lê fãɣɛ pwar.

— bɔt lê pwã tĩər!

4. ɛl ɛvĩ ɛ pwɛn lwãɣiə ĩ fɛgã d'
dɛə¹⁶⁰) k' ɛl ɔyɛn ɛn bãd də brɛgã.

— Sãvã nɔ!

djɛ sãtɛ xũ sɛ pũətx ɛ lê vwãli
k' fũã kɔtr l'ɔtã.

sɔl d' pũətxɛ sɛ pũətx, ɛ mɔtɛ xũ
ĩn-ɛbr ɛ sɛ mēr ɛprɛ. lê brɛgã vɔnɛn
kɔtɛ yɔə sɛ d' ɛrdjã, drwã dɔ st'
ɛbr.

5. tɔ d'ĩ kɔ, djɛ dyɛ ã sɛ mēr:

— mɛr, y'ɛ fãt də pĩxiə.

— pĩx ɛvã, bɔgr də txĩ d' fɔ¹⁶¹)!

lɛ brɛgã ã sãtɛ ətʒə kũlɛ, yəvɛn
lɛ tɛt:

— ɔ k' lə bɔ dũə ã bɔ! ɛ nɔz-
ãvĩə dĩ vĩ byɛ!

ĩ ptɛ mɔmã ɛprɛ, djɛ dyɛ ã sɛ
mēr:

— mɛr, y'ɛ fãt də txĩər.

— txĩə ɛvã, bɔgr də txĩ d' fɔ!

lɛ brɛgã rɔyɔvɛn lɛ tɛt:

La mère effrayée se dépêcha d'aller
retirer le curé. La pauvre brebis était
crevée. Elle gronda Jean, mais tout
était fait.

3. Le jour après, il fallait aller
chercher du bois dans la côte pour
(verser) couler la lessive. En partant,
la mère dit: — Tire la porte après
toi et puis viens!

Quand ils furent dans le bois, Jean
se plaignit d'être las.

— Tu as pourtant des plus jeunes
jambes que moi!

— Oui, mais cette porte est rude-
ment pesante.

— Bougre de fou! qu'en fais-tu?

— Eh! vous m'avez dit de la tirer
derrière moi; je pensais qu'il la fallait
prendre.

— Mets-la par terre!

4. Ils avaient à peine lié un fagot
de *dare* qu'ils entendirent une bande
de brigands.

— Sauvons-nous!

Jean sauta sur sa porte, et les
voilà qui courent contre la maison.

Fatigué de porter sa porte, il monta
sur un arbre et sa mère après. Les
brigands vinrent compter leurs sacs
d'argent, droit sous cet arbre.

5. Tout d'un coup, Jean dit à sa
mère:

— Mère, j'ai besoin de pisser.

— Pisse en bas, bougre de (chien
de) fou!

Les brigands en sentant quelque
chose couler, levèrent la tête:

— Oh! que le bon Dieu est bon!
Il nous envoie du vin blanc.

Un petit moment après, Jean dit
à sa mère:

— Mère, j'ai besoin de chier.

— Chie en bas, bougre de (chien
de) fou!

Le brigands relevèrent la tête:

¹⁵⁹) Expression habituelle: *vwãxɛ lê bũə* = couler la lessive. — ¹⁶⁰) La *dare* (*lɛ dɛə*) désigne les branches de sapin coupées. — ¹⁶¹) Cf. note 132 ci-dessus.

— kə l' bō dūā ā bō d' nōz-āvīā
d' l'ēdwēyā!

ēn būsē pū tē, djē rādyē ā sē
mēr:

— mēr, i sō sōl dā tni stā pūātx.

— fō-lē ēvā, bōgr d' txī d' fō!

lē brāgā ēpēvūrīā sō sāvēn ē lēxēn
yō grō sē d'ērdjā.

djē ē sē mēr dēxādēn dā l'ēbr,
prāñēn lē sē d'ērdjā ē rvāñēn ā l'
ōtā.

6. dā kə djē ētē i pō kākē,¹⁶² ēvō
sē sū ē trōvē ēn bēl fānāt. ē fzēn lē
nās txīā yō.

i fōē īvītē pū sērvī dō tāl. ē m'ēvī
fe ēn bēl rōb dā pēpīā mētxiā. ē fūāx
dā rītē d' tōt lē sā, y' ēvē l' mālōr
d'i fer i ptē-l'ēkrō. ē fūāx k'ē fōēn
grēñ, ē m' fōtēn i kō d' pūtīr ā tẏŭ
ē mā tūlēn djūsk sī m'y vwāsī.

— Que le bon Dieu est bon de
nous envoyer de l'andouille!

Un instant plus tard, Jean redit
à sa mère:

— Mère, je suis fatigué de tenir
cette porte.

— Fous-la en bas, bougre de
(chien de) fou!

Les brigands épouvantés se sau-
vèrent et laissèrent leurs gros sacs
d'argent.

Jean et sa mère descendirent de
l'arbre, prirent les sacs d'argent et
revinrent à la maison.

6. Quand même Jean était un peu
toqué, avec ses sous, il trouva une
belle petite femme. Ils firent les noces
chez eux.

Je fus invité pour servir sous [la]
table. Ils m'avaient fait une belle
robe de papier mâché. A force de
courir de tous les côtés, j'eus le mal-
heur d'y faire un petit accroc. A force
qu'ils furent fâchés, ils me flanquèrent
un coup de cuiller-à-pot au cul, et
me lancèrent (jusqu'ici m'y voici) jus-
qu'ou je suis maintenant.

Mme Marie Macquat, née en 1840, à Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, à Saignelégier.)

XI. fōl dā djē l' fō ē d' djē l'
sēdjā.

1. ē y' ēvē ēn fwā i pēr k' ēvē
dū būāb, k' ēbītī ēn ptēt mājō p' bī
lwē d' bēl.

sī pōr pēr lēz-ēmē tādrāmā tō lē

Fôle de Jean-le-Fou et de Jean-
le-Sage.

(Patois de Rebévelier.)

1. Il y avait une fois un père qui
avait deux garçons, qui habitaient
une petite maison pas bien loin de
Bâle.

Ce pauvre père les aimait tendre-

¹⁶²) Le verbe *kākē* = frapper, taper: *i kāk-tẏs* = le ferblantier, le rétameur, qui frappe le fond des *casses*; *kākē lez-ūā* = frapper les œufs de pâques. Ici *ētr kākē* = avoir un coup de marteau, être timbré, comme on dit vulgairement. (Cf. note 152 ci-dessus.)

dũ, ẽ pœ ẽl ẽvẽ di mã d' lẽ rkõnãtr, tãlmã ẽ s' rsãbyĩ.¹⁶³⁾

vwãli k'ĩ bẽ djõ l' pẽr vñẽ ẽ mõri, ẽ pœ ù k' ã yĩ dyẽ djẽ l' fõ dĩ a sõ frẽr: « *puisque* nõt pẽr nõ n' ẽ lẽxĩã ãkẽn fõrtũn, ì vœ lẽ pẽ d' mõ pẽr; nõ læ vlã pẽrtẽdjã pẽ l' mwãta!»

djẽ l' sẽdjã yĩ dyẽ: « kã pãs tã? pẽrtẽdjã nõt pẽr! y' ẽm mœ t' læ sẽdẽ, k' tã l' ẽx põ tõ d' pẽ twã!» djẽ l' fõ, bĩ kõta, yĩ dĩ: « ẽ bĩ, ì l' ãpõrt.»

2. ẽ l' prñẽ ẽ pœ l' põrtẽ xũ lẽ rũt d' bẽl, lõ drãsẽ xũ dũ bãtõ, kõm ẽ põyẽ, ẽ pœ s' ãlẽ kwãtxĩã.

ẽ yĩ vĩ ẽ pẽsẽ ì bõtxĩã k' mwãnẽ dẽ vẽ ã *l'abattoir*. sẽ bẽt ẽn pẽyũ, ẽ nã vlẽn pũ ẽvẽsĩã.

ẽ s' bõt ẽ kryẽ: « õxã,¹⁶⁴⁾ sãvẽ võ ì põ; mẽ bẽt n' vlã pũ ẽvẽsĩã.»

l' põr vẽyẽ, kõm võ kõprãt, n' õyẽ rã, ẽ yĩ rẽpõt ẽkõ ã kõlẽr: « s' võ n' võ sãvõt p', ì võz-ẽsõm ẽ kõ d' bãtõ!»

3. kõm l' vẽyã n' bũdjẽ rã, l' bõtxĩã t' yĩ lãs ì kõ d' bãtõ, ẽ pœ l' ẽtãdẽ.

djẽ l' fõ k' ẽtẽ kwãtxĩã, k' vwãyẽ sõ pẽr k' fõ bẽ, sãt dã drĩã sõ bõãtxẽ, ẽ pœ kmãsẽ d' rẽlẽ: « ẽlẽrm! t' ẽ tũũẽ mõ pẽr! ì põr vẽyã k' n' õyẽ p' zẽ, k' m' ẽtãdẽ k' y' ẽx vũdĩã mẽ tũũlãt.¹⁶⁵⁾ *Malheureux* k' t' ẽ! kõm mã vœ t' rbẽyĩã lẽ vĩe d' mõ pẽr?»

l' bõtxĩã tõ *surpris* yĩ dĩ:

¹⁶³⁾ Influence du français; le patois dit plutôt: *rsãnẽ*. — ¹⁶⁴⁾ C'est le mot habituellement usité en patois pour s'adresser à un « *monsieur* », à un étranger. On dira à un enfant: *bẽyã lẽ mẽ ã st' õxã* = *donne la main à le monsieur*. — ¹⁶⁵⁾ Euphémisme facile à comprendre!

ment les deux, et puis il avait du mal de les reconnaître, tellement ils se ressemblaient.

Voilà qu'un beau jour le père vint à mourir, et puis un (qu'on y) à qui on disait Jean-le-Fou dit à son frère: « Puisque notre père (nous n'a) ne nous a laissé aucune fortune, je veux la part de mon père; nous le voulons partager par le milieu!»

Jean-le-Sage lui dit: « Que penses-tu? Partager notre père! J'aime mieux te le céder, que tu l'aies pour [toi] tout seul!» Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Eh! bien, je l'emporte.»

2. Il le prit et puis le porta sur la route de Bâle, le dressa sur deux bâtons, comme il put, et puis s'alla cacher.

Il y vint à passer un boucher qui menait des veaux à l'abattoir. Ses bêtes eurent peur et ne voulurent plus avancer.

Il se met à crier: « (Oncle) Monsieur, sauvez-vous un peu; mes bêtes ne veulent plus avancer.»

Lø pauvre vieux, comme vous comprenez, n'entendait rien. Il lui répète encore en colère: « Si vous ne vous sauvez pas, je vous assomme à coups de bâton!»

3. Comme le vieux ne bougeait rien, le boucher te lui lance un coup de bâton, et puis l'étendit.

Jean-le-Fou qui était caché, qui vit son père (qui fut) bas, saute de derrière son buisson, et puis commence à crier: « Au secours! Tu as tué mon père! Un pauvre vieux qui n'entendait pas clair, qui que attendait j'aie vidé ma culotte. Malheureux que tues! Comme [net] me veux tu redonner la vie de mon père?»

Le boucher tout surpris lui dit:

« İ n' s'evō p' tō¹⁶⁶) k' vōt pēr ētē xōrd.¹⁶⁷) s'ā ī mālōr k' m'ā ērīvē; vwālī, ī n'ī s'ēō rbēyīō lē vīō, mē i t' bēyārē mōn-ērdjā. »

djē l' fō, bī kōtā, yī dī: « kə fēr? bēyō mā lō ē pōe i t' pōrt tχit; nō n'adrē p' ā *justice*. »

4. ērīvē ā l' ōtā, ē dī ā sō frēr: « t' vwā s' k' y'ē tīrīō d' mō pēr. ī l' pōe fēr ātērē bī ōnōrāblēmā; ē pōe ē m' vōe dmōrē ēkō dī rēxt. »

l' frēr, bī djālū, yī rēpō: « t' ē d' lē txēs bī pū k' mwā! »

ā bū d' kēk djō ēprē, djē l' fō dī ā djē l' sēdj: « ē nō fā pērtēdjīō nōt fōrnā. » l'ātr yī rēpō: « k' pās tā? ē nō l' fā tōt-ātīō pōe st' ōvēō, pō nōz-ētāde. »

— dī sō k' tā vōrē, y'ā vōe mē pē! »

sāt ān-ī pyōtxē, ē s' bōt ā trē d' dēmōlī l' fōrnā. ēl ā txwāzē trōē pīār, lē bōt dē ēn bwēt, ē pōe pētxē.

5. ē s'ā vē ē bēl, vē trōvē tō lēz-orfēvres, les bijoutiers, ē yī dyē k' ē vlē dēbālē ā l'Hôtel des Trois-Rois¹⁶⁸) pōe yī fēr ē vwā dē pīār prēsyož.¹⁶⁹)

ē vē ē trōē rwā, dmēd ē sōpē ē p' ē kūtīō, ē ētādē sē *clients*. ē s'ī prēsē tē d' mōd k' ē yī rēpō: « lē nō vī; ī pōrō pēadr mē pīār. vo rvārē dmē. »

« Je ne savais pas [du] tout que votre père était sourd. C'est un malheur que m'est arrivé; voilà, je n'y saurais redonner la vie, mais je te donnerai mon argent. »

Jean-le-Fou, bien content, lui dit: « Que faire? Donne-le-moi, et puis je te (porte) tiens quitte; nous n'irons pas en justice. »

4. Arrivé à la maison, il dit à son frère: « Tu vois ce que j'ai tiré de mon père. Je le peux faire enterrer honorablement; et puis il me veut demeurer encore du reste. »

Le frère, bien jaloux, lui répond: « Tu as de la chance bien plus que moi! »

Au bout de quelques jours (après), Jean-le-Fou dit à Jean-le-Sage: « Il nous faut partager notre fourneau. » L'autre lui répond: « Que penses-tu? Il nous le faut tout entier pour cet hiver, pour nous réchauffer.

— Dis ce que tu voudras, j'en veux ma part! »

[Il] saute à un piochard, et se met en train de démolir le fourneau. Il en choisit trois pierres, les met dans une boîte, et puis partit.

5. Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers et (y) leur dit qu'il voulait débaler à l'Hôtel des Trois-Rois pour (y) leur faire (à) voir des pierres précieuses.

Il va aux Trois-Rois, demande à souper et puis à coucher, et attendit ses clients. Il s'y pressait tant de monde qu'il leur répond: « La nuit vient; je pourrais perdre mes pierres. Vous reviendrez demain.

¹⁶⁶) Je n'ai jamais rencontré cette forme *tō* = *dī tō*; on dit toujours: *rā dī tō* = *rien du tout*. — ¹⁶⁷) Le vâdais dit *xōrd* (masc. et fēm.) ou *xōrdē*; l'Ajoie dit: *xōdj* ou *xwēdj* et *xōdjē* ou *xwēdjē*. Ou emploie souvent aussi l'expression: *ē n' p p' xē* (Vad.) ou *χē* (Aj.) = *il n' entend pas clair*. — ¹⁶⁸) L'Hôtel des Trois-Rois a été longtemps le seul grand hôtel de Bâle, où descendaient tous les plus hauts personnages. — ¹⁶⁹) Mot français, car le patois ne parle pas souvent de « pierres précieuses ».

tʒē ē lēz-œ ɛkspẽdyɛ, s'ã vɛ trõvɛ
l' kãbãrtiã ɛ pœ yi dmœd ɛn txēbr
xũr põ pēsɛ lɛ nõ, ã yi dyɛ k'ɛ põrtɛ
dɛ piãr prɛsyõz.

l' kãbãrtiã, bĩ kõpyɛjɛ, yi dyɛ k'
ɛl ɛrɛ s' k'ɛ dɛzĩrɛ.

6. tʒē s' fœ ã miãnõ, mõ djɛ l'
fõ prã sõ pãkɛ ɛ pœ l' txɛp ã rĩ.

ã mɛtĩ, ɛl ɛkmãs d' rɛlɛ: «ã vo-
leur! ã voleur! kɛ kãbãrɛ ɛt-võ dõ,
k'ã n'ã p' xũr d' sɛ txēbr ɛ pœ k'
ãn-ã dɛrõbɛ?» l' kãbãrtiã l'õyɛ s'
lãmãtɛ ɛ pœ kryɛ, yi dĩ: «k'ɛ-tã, k'
tã mwãn ɛn tãl rɛdjã ɛ k' tã fɛ ĩ tã
trɛ?» — ɛ yi rɛpõ: «ĩ krɛ k' võz-
ɛt dɛ brĩgã sĩ dvɛ! ĩ sœ tõ dɛrõbɛ.
vwãlĩ tõ mon avoir k'ã pørjũ, d' diãj-
ã d' trɛvɛyã ã *Californie!* mɛ ĩ m'ã
vɛ ã lɛ *justice* dɛklãrɛ sã k' m'ã
ɛrivɛ dɛ võt gĩgɛt!»

l' kãbãrtiã, tõ sũrprĩ, s' grɛt l'
õrɛyã ɛ pœ yi dĩ: «yɛ! põ kõbĩ ãn-
ɛvõ t' bĩ, d' sɛ piãr prɛsyõz? — ĩ
lɛz'ɛxtĩmõ diãx mĩl frã.» — l' kãbãr-
tiã yi dĩ: «diãx mĩl frã ĩ t' vœ bɛyĩã,
ã kõdiãyõ kã t' n'ãdrɛ p' ã lɛ *jus-
tice*, ɛ kã tã n' diãrɛ rã.» djɛ l' fõ
ãksɛptɛ, kõm võ võ l' pãsɛ bĩ.

7. ɛ rtũrn ã l' õtã, ɛpœl sõ frɛr
ɛ pœ yi dĩ: «tã mã n' vlõ p' lɛxiã
dɛmõtɛ nõt fõrnã. vwãsĩ sõ k' trõã
piãr m'ɛ rɛpõrtɛ!» ɛ pœ ɛ yi mõtrɛ
sõn-ɛrdjã.

djɛ l' sɛdjã, bĩ djãlũ, yi dĩ: «kõm
ɛ t' fɛ?» — ɛ yi rɛpõ: «ĩ sœ ãlɛ dɛ
lɛ vɛl d' bɛl ɛ pœ y'ɛ kryɛ: ɛtxtɛ
dɛ piãr prɛsyõz! vwãlĩ s' k'ɛ m'ɛ
rɛpõrtɛ.»

djɛ l' sɛdjã, bĩ djãlũ, s' dĩ: «ĩ

Quand il les eut expédiés, [il] s'en
va trouver le cabaretier, et puis lui
demande une chambre sûre pour passer
la nuit, en lui disant qu'il portait des
pierres précieuses.»

Le cabaretier, bien complaisant,
lui dit qu'il aurait ce qu'il désirait.

6. Quand ce fut (en) à minuit,
mon Jean-le-Fou prend son paquet
et le jette au Rhin.

Au matin, il commence de crier:
« Au voleur! au voleur! Quel cabaret
êtes-vous donc, qu'on n'est plus sûr
de sa chambre et puis qu'on est dé-
robé? » Le cabaretier l'entendait se
lamenter et puis crier, lui dit: « Qu'as-
tu, que tu mènes une telle rage et
que tu fais un tel train? » — Il lui
répond: « Je crois que vous êtes des
brigands (ci-devant) ici! Je suis tout
dérobé. Voilà tout mon avoir qui
est perdu, de dix ans de travail en
Californie! Mais je m'en vais aller à
la justice déclarer ce qui m'est arrivé
dans votre guinguette! »

Le cabaretier, tout surpris, se gratte
l'oreille et lui dit: « Eh! pour com-
bien en avais-tu bien, de ces pierres
précieuses? — Je les estimais dix
mille francs. » — Le cabaretier lui
lui dit: « Dix mille francs je te veux
donner, à condition que tu n'iras pas
à la justice et que tu ne diras rien. »
Jean-le-Fou accepta, comme vous
(vous) le pensez bien.

7. Il retourne à la maison, appelle
son frère et puis lui dit: « Tu (me ne)
ne me voulais pas laisser démonter
notre fourneau. Voici ce que trois
pierres m'ont rapporté! » Et puis il
lui montra son argent.

Jean-le-Sage, bien jaloux, lui dit:
« Comme[nt] as-tu fait? » — Il lui
répond: « Je suis allé dans la ville
de Bâle et puis j'ai crié: Achetez des
pierres précieuses! Voilà ce qu'elles
m'ont rapporté. »

Jean-le-Sage, bien jaloux, se dit:

vœ fēr kōm lū, y'ā vœ ęxbī vādr.»

prā dē pīar ę pœ vę dē lę vęl d' bēl ę p' ękmās d' kryē: «ętxtę dē pīar pręsyōz!»

8. l' kābārtiā ān-ōyę pēlę; ę vę vwā ę pœ rkōñęxę djē l' fō. ę mōtrę sę pīar d' fōrnā; ę l' fę kōfrę, ę pœ ę l' fęzę pēsę ā *justice* kōm ę l' ęvę rētrępę.

ā bū d' trōā djō, sō frēr djē l' fō nē l' vwāyę pū rvānī, ę s' dī: «ę! k'y āt-ę ęrivę k'ę n' rvī p' ā l' ōtā? ę m' fa ālę vwā.»

ę pę, s'ā vę kōtr bēl; ęl ōyę kryę dē ęn prijō tō prę d' lę pōatx: s' ętę sō frēr k' ętę ā prijō.

ę yī dī: «k'ę t' fę pō t' fēr ākā-zērņę? — s'ā twā, *malheureux*, k'ā lę kāz pę tę fripōnrīā k' i sō sī. ā m' vœ nwāyīā ū d' stę djō dē lę pū fōd¹⁷⁰) gōt dī rī. » sō frēr yī dī: «vę, vę, tē n'ę k' i nīgō! i vœ bī pār tę pyēs.»

9. vę trōvę l' *géolier*, fę ǫvri lę pōatx, fę pęrti sō frēr ę pœ ātr ddē. djē l' sędjā, bī kōtā, rpęxę kōtr l'ōtā.

ę n'y ęvę p' ękō i kā d'ūr, k' i bē txertō pēsę ęvō kętr bē txvā, k' ālę ę bēl.

mō djā l' fō ękmās d' rēlę, d' kryē: «k' i n' lę vœ p', i n' lę vœ p', ę pœ i n' lę vœ p'!» sī vwātūrīā yī dī: «k' ās-tē n' vœ p'?» l' ātr yī rēpō: «lę fęyā ā rwā. ę m' vōrī fōxīā d' lę męryę, ę pœ y'ēm mōę ętr nwāyīā k' d' ęvwā stę fęyā ā rwā

« Je veux faire comme lui, j'en veux aussi vendre. »

[Il] prend des pierres et puis va dans la ville de Bâle et puis commence de crier: « Achetez des pierres précieuses! »

8. Le cabaretier en ouït parler; il va voir et puis il reconnut Jean-le-Fou. Il montrait ses pierres de fourneau; il le fait coffrer et puis il le fit passer en justice, comme il l'avait (r)attrapé.

Au bout de trois jours, son frère Jean-le-Fou ne le voyait pas revenir, et se dit: « Eh! qu'y est-il arrivé qu'il ne revient pas à la maison? Il me faut aller voir. »

Il part, s'en va contre Bâle; il entendit crier dans une prison tout près de la porte: c'était son frère qui était en prison.

Il lui dit: « Qu'as-tu fait pour te faire encaserner? — C'est toi, malheureux, qui es la cause par ta friponnerie que je suis ici. On me veut noyer un de ces jours dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin. » Son frère lui dit: « Va, va, tu n'es qu'un nigaud! Je veux bien prendre ta place. »

9. [Il] va trouver le géolier, fait ouvrir la porte, fait partir son frère et puis entre dedans. Jean-le-Sage, bien content, retournait contre la maison.

Il n'y avait pas encore un quart d'heure, qu'un beau charretier passait avec quatre beaux cheveux, qui allait à Bâle.

Mon Jean-le-Fou commence de brailler, de crier: « (Que) je ne la veux pas, je ne la veux pas, et puis je ne la veux pas! » Ce voiturier lui dit: « Qu'est-ce que tu ne veux pas? » L'autre lui répond: « La fille au roi. Ils me voudraient forcer de la marier,

¹⁷⁰) L'adjectif *fō*, *fōd* = profond; on ne dit pas *prōfō*: *st' āv ā fōd* = *cette eau est profonde*. Le parler populaire dit aussi: *Cette eau est fonde*.

põ mẽ fõn, k' i n' sërõ kôdûr ã læ fêsõ dẽ xir. »

l' txërtõ yĩ dĩ: « s' tã vœ mẽ rãm,¹⁷¹⁾ mẽ txvã ẽ pœ mõ txë, nõ txëdjre d' pyës. »

10. k' fœ fẽ fœ dĩ.¹⁷²⁾ l' vwätüriã s' kôxtitüẽ prĩniã, ẽ djẽ l' fõ pẽ ẽvõ sẽ txvã ẽ sẽ vwätür kôtr l' õtã.

lõ lædmẽ læ justice k' ẽvẽ rãdũ l' djüdmã d' djẽ l' fõ, ãlẽn¹⁷³⁾ pãr l' vwätüriã, l' txëpẽn ã rĩ ẽ pœ l' nwã-yẽn.

ẽl ẽvẽ bẽ ẽ kryẽ: « i læ vœ, i læ vœ! » ã yĩ dmẽd: « dõ k'ã s' tã võrõ?¹⁷⁴⁾ — læ fẽyã ã rwã, rëpõt-ẽ; i sã kõtã. vĩ, k' nõ t' læ vlã bãyĩã! »

ẽ l' mwãnen xũ l' põ, ẽ pœ l' bũ-sẽn ã rĩ.

11. kæk tã ẽprẽ, djẽ l' fõ s'ã vẽ xãkẽ¹⁷⁵⁾ ẽ mõ læ vël d' bël. læ bëlwã læ rkõñẽxẽn; ẽkmãsẽn dõ s' dĩr: « n' ãs p' s' dĩ djẽ l' fõ k' mwã tẽ d' brũ ẽvõ sẽ vwätür ẽ sẽ txvã? põttxẽ nõ l' ẽvĩ nwãyĩã dẽ læ pũ fõd gõt dĩ rĩ! »

lẽ pũ ẽrdĩ s'ãprãtxẽn ẽ pœ yĩ dyẽn: « n'ã s' pã twã k' ãn-õ nwãyĩã l'ãtr djõ? kõm fẽ-tã, k' tã rvĩ ã pãyĩ? »

l'ãtr rëpõ: « s'ã bĩ mwã; mẽ i sã ãlẽ fër i tõ dẽ l' pãyĩ dẽ gnomes, põ m'ĩ ãrëtxĩ. ẽ y' ẽ d' tõ s' kã vœ læ ddõ. mwã y' ẽ prĩ stẽ txvã ẽ pœ stĩ txë põ m'ã vnĩ. mĩtnẽ stũ k' võrẽ ẽvwã s' k' ẽ võrẽ, n'ẽ kã d'

et puis j'aime mieux être noyé que d'avoir cette fille au roi pour ma femme, que je ne saurais conduire à la façon des messieurs. »

Le charretier lui dit: « Si tu veux mon fouet, mes chevaux et puis mon char, nous changerons de place. »

10. Qui fut fait fut dit. Le voiturier se constitua prisonnier, et Jean-le-Fou part avec ses chevaux et sa voiture contre la maison.

Le lendemain, la justice qui avait rendu le jugement de Jean-le-Fou, allèrent prendre le voiturier, le jetèrent au Rhin et puis le noyèrent.

Il avait beau (à) crier: « Je la veux, je la veux! » On lui demande: « (De) qu'est-ce que tu voudrais? — La fille au roi, répond-il; je suis content. — Viens,(que) nous te la voulons donner! »

Ils le menèrent sur le pont et puis le poussèrent au Rhin.

11. Quelque temps après, Jean-le-Fou s'en va claquant [du fouet] en haut la ville de Bâle. Les Bâlois le reconnurent; [ils] commencèrent de se dire: « N'est-ce pas ce Jean-le-Fou qui mène tant de bruit avec sa voiture et ses chevaux? Pourtant nous l'avions noyé dans la plus [pro]fonde goutte du Rhin! »

Les plus hardis s'approchèrent et puis lui dirent: « N'est-ce pas toi qu'on a noyé l'autre jour? Comme[nt] fais-tu, que tu reviens au pays? »

L'autre répond: « C'est bien moi; mais je suis allé faire un tour dans le pays des gnomes, pour m'y enrichir. Il y a de tout ce qu'on veut là-dessous. Moi j'ai pris ces chevaux et puis ce char pour m'en venir.

¹⁷¹⁾ Le mot allemand *Riemen* s'emploie en patois pour désigner un fouet. (Cf. *Arch. IV*, p. 19 N° 48.) — ¹⁷²⁾ On devrait plutôt dire: *k' fœ dĩ, fœ fẽ = Ce qui fut dit fut fait.* (Cf. N° IV § 5 et 6.) — ¹⁷³⁾ Syllepse: *la justice allèrent, c'est-à-dire les gens de justice allèrent.* — ¹⁷⁴⁾ Remarquer cette construction: *De qu'est-ce [que] tu voudrais? = De quoi est ce que tu aurais envie?* — ¹⁷⁵⁾ C'est le mot habituel pour *claquer du fouet.*

fēr kōm mwă, d'ălē vwă!»

12. tō lē bēlwă, stūpid d'ērdjă.¹⁷⁶
s' dyen: «nō yī vlă älē pār ī tō pō
nōz-ārētxi; mē t' nō dirē l'ātrē.»

ē s'ă vē xū l' rī txwăzēxē lē pū
grōs gōt, ē yī dī: «s'ă lī.»

ēl ēkmāsēn d'sātē tū ũ ēprē l'ātr
dē l' rī. ā s' nwăyē, ē fēzī: *glou-
glou*. lēz ātr dmēdī: «k'ās k'ē dyă?»
djē l' fō rēpōjē: «ē dyă k' ē y' ān-ē
tē k'ă vōe!» ē yī sātēn tū, ōr¹⁷⁷ lē
fēyā ā rwă.

djē l' fō yī dī: «vwălī tō lē bēlwă
nwăyīō; ē pōē s' tō mē n' vōē p'
mēryē, ī t' fō ēprē lēz-ātr!»

bō grē māgrē, ī fōē ōblīdjīō dō l'
pār. mē lū fōē l' *possesseur* ē pōē l'
rwă d' lē vēl d' bēl.

Joseph Juillerat, des Cerniers de Rebévelier, né en 1837
(à l'Hospice des Vieillards de Delémont).

Maintenant, celui qui voudra avoir ce
qu'il voudra, n'a que de faire comme
moi, d'aller voir!»

12. Tous les Bâlois (stupides) avi-
des d'argent, se dirent: «Nous y vou-
lons aller (prendre) faire un tour pour
nous enrichir; mais tu nous diras
l'entrée.»

Il s'en va sur le Rhin, choisit la
plus grosse goutte et (y) leur dit:
«C'est là.»

Ils commencèrent de sauter tous
l'un après l'autre dans le Rhin. En
se noyant, ils faisaient: Glouglou.
Les autres demandaient: «Qu'est-ce
qu'ils disent?» Jean-le-Fou répon-
dait: «Ils disent qu'il y en a tant
qu'on veut!» Ils y sautèrent tous,
sauf la fille au roi.

Jean-le-Fou lui dit: «Voilà tous
les Bâlois noyés; et puis si tu (me
ne) ne me veux pas épouser, je te
fous après les autres!»

Bon gré malgré, elle fut obligée
de le prendre; mais lui fut le pos-
sesseur et le roi de la ville de Bâle.

XII. lē trā pā d' l'ēn.

1. ī djwē ĩn-ān s'ān-ălē fēr dī bō
dē lē kōt. ē mōtē xū ī sēpī pō l'
dērēmē.¹⁷⁸ siātē xū ī rē,¹⁷⁹ ē s'ēprātē
pō l' ētrōsē¹⁸⁰ dēvō sē syāt.¹⁸¹

Les trois pets de l'âne.

(Patois de Bonfol.)

1. Un jour un homme s'en alla
faire du bois dans la côte. Il monta
sur un sapin pour l'ébrancher. Assis
sur une branche, il s'appréta (pour)
à la (briser) détacher avec sa scie.

¹⁷⁶) Remarquer la jolie expression! — ¹⁷⁷) Cf. Note 129 ci-dessus.
— ¹⁷⁸) Le mot *dērēmē*, latin *de-ex-ramare* a ici son sens original de
ébrancher, enlever les branches. — ¹⁷⁹) Le latin *ramum* a donné régulièrement
rē. — ¹⁸⁰) *ētrōsē* = littéralement: *enlever du tronc*; le latin *truncu* a donné:
trō = *trognon de chou*: *ī trō d' txō*; puis *truncut ittu* = *trōtxă* = le tronc
d'uñ arbre; *trunca* = *trōtx* = une souche. D'habitude *lē trōtx* ou *sūx* est
la souche, le tronc sur terre (Cf. *lē trōtx d' nā* = *la bûche de Noël*); le
trōtxă est dans la terre. — ¹⁸¹) Pour la *scie*, l'Ajoie dit: *ēn syāt*, et pour
scier = *syē*. Ce mots sont inconnus au Vâdais qui dit: *lē sēvūr*, et *sēvūrē*.
L'Ajoie a aussi *lē rēs*, *rēsīō*; le vâdais désigne par là la grande scie d'une scierie.

ĕ s'siätĕ xŭ lĕ brĕs ĕ ĕkmäsĕ d' lĕ rĕsiä; mĕ kmä ĕl ĕtĕ ĩ pō ānōsĕ,¹⁸²⁾ ĕ rĕsĕ d' lĕ krōyā sã, ā sĕ drwät, kōtr l' trōtxã.

2. — ĕ! k'ā s' kō vō fĕt, l'ān? yĭ dyĕ ĩ pĕsĕ. vō n' vwät pā k' vō rĕsiä d' lĕ krōyā sã? tẏĕ lĕ brĕs txwäre, vō vlĕ txwār dĕyō.

— vō m' fĕt ĕ rĭr, l'ān; ĩ sĕ bĭ s' k' ĩ fĕ; ĩ n' sĕ p' fō ĕ vō n' ĕt pā ĩ prōfĕt.

— ĕtāt pĭā, vō vwäre!

ĕ ĕl äĕ pŭ lwĕ.

3. dŭā mĭnŭt ĕprĕ, lĕ brĕs krōxĕ,¹⁸³⁾ ĕ krāk! vwālĭ mōn-ān pĕ tĭār!

— ĕ m' l'ĕvĕ bĭ dĭ, l' mālĭ bōgr! ĕ sĕ l'ĕvni dĕ djã. ĩ vĕ yĭ dmĕdĕ tẏĕ ĩ mōrĭrĕ.

ĕl ābōrĕl¹⁸⁴⁾ sōn-ĕn, l'ĕpyĕyā¹⁸⁵⁾ ā lĕ txĕrät, ĕ ũ! rĕtrĕpĕ bĭ vit lā vwäyĕdjŭ.

4. — vō m' l'ĕvĭ bĭ prĕdĭ; ĩ sĕ txwä ĕvā l'ĕbr.

— pĕdĕ! l' prämĭā äfĕ vni ĕ pĕsĕ¹⁸⁶⁾ vō l'ĕrĕ dĭ kmä mwä!

— s'ā bō! dĭ mōmā k' vō sĕt l' ĕvni dĕ djã, ĩ vwĕrō sĕvwä tẏĕ ĩ mōrĭrĕ.

l' prōfĕt vwäyĕ tō kōtã ā tẏŭ ĕl ĕvĕ ĕ fĕr, ĕ s' dyĕ:

— ĕtã pĭā, ĩ t' vĕ mōtrĕ l' prōfĕt!

vōz-ĕ bĭ dvizĕ, l'ān, ĩ sĕ ĩ prōfĕt. vō vlĕ mōrĭ tẏĕ vōt ĕn ĕrĕ pätĕ trā kō l'ŭ ĕprĕ l'ātr!

Il s'assit sur la branche et commença de la scier; mais comme il était un peu nigaud, il sciait du mauvais côté, à sa droite, contre le tronc.

2. — Eh! qu'est-ce que vous faites, l'homme? lui dit un passant. Vous ne voyez pas que vous sciez du mauvais côté! Quand la branche tombera, vous voulez choir avec.

— Vous me faites (à) rire, l'homme; je sais bien ce que je fais; je ne suis pas fou et vous n'êtes pas un prophète.

— Attendez seulement, vous verrez!

Et il alla plus loin.

3. Deux minutes après, la branche cassa, et crac! voilà mon homme par terre!

— Il me l'avait bien dit, le malin bougre! Il sait l'avenir des gens. Je veux lui demander quand je mourrai.

Il harnache son âne, l'attelle à la charrette, et hue! rattrapa bien vite le voyageur.

4. — Vous me l'aviez bien prédit; je suis tombé en bas l'arbre.

— Parbleu! le premier enfant venu à passer vous l'aurait dit comme moi!

— C'est bon! Du moment que vous savez l'avenir des gens, je voudrais savoir quand je mourrai.

Le prophète vit tout de suite à qui il avait à faire, et se dit:

— Attends seulement, je te veux montrer le prophète!

Vous avez bien deviné, l'homme, je suis un prophète. Vous voulez mourir quand votre âne aura pété trois (coups) fois l'une après l'autre!

¹⁸²⁾ Voir Note 152. — ¹⁸³⁾ Le verbe *krōxĭā* = *casser en craquant*. On dit aussi: *krōxĭ dĕ nŭx* = *casser des noix, les faire craquer sous la dent*. — ¹⁸⁴⁾ C'est le verbe (*ābōrlĕ*) dérivé de *bōrĕ* = *collier*, bien connu dans tous nos patois romands pour dire *harnacher, mettre le collier*. — ¹⁸⁵⁾ De même *ĕpyĕyĭā* de *adplicase* employé dans tous nos patois pour *atteler*. — ¹⁸⁶⁾ Construction originale: *le premier enfant venu à passer*, que je n'avais pas encore rencontrée.

— vō m' fēt ę rir, l'ān! ĩ n' sǎ p' ĩ fō!...

— vō m'ę dmēdę ātχə, ĩ vōz-ę rēpōjū. vōz-ā pōēt pwār s' k' vō vwērę. ętāt pīə.

ę ęl ǎlę pū lwē.

ō. nōt kōpū k' sǎ rsātę d'ętr txwǎ d' sę brēs, s'ā rǎlę ā l' ōtā.

ęl ętę ę pwān xū sō txērā k' sōn-ēn fzę ĩ grō pǎ.

— bōgr! sǎ dyę nōt ān, ākwę dīx dū, ę pǎ, bō vwāyędj! ę mwē k' sī prōfēt n' fǎx ĩ mātū — s' k' ā pō dī xūr lę vwärtę!

— pǎ! ĩ skō pǎ!

— bōgr! sǎ dyę nōt ān, ę n'y ę pū ę rir! kmā l'āvwdję dǎ rpātę?...

d' ęvō sō kūtę d' bęgāt ę fzę ęn txvīyǎ ę yī ābrūę¹⁸⁷⁾ ā tχū.

— tǎ srę tχīt dǎ pātę sī kō, ę ĩ srę tχīt dǎ mōrī.

6. ęn būsę ęprę, pǎ!... āyǎ! nōt ān ęvā l' txīǎ!...

l'ęn ā pātę ĩ trājīəm kō y. ęvę yūpę lę txvęyǎ ā nę, k'ęl ān-ętę tōt-ęyōjī.¹⁸⁸⁾

— ō! mō dūǎ! ĩ sǎ mūǎ! ę m' l'ęvę bī dī!

ę ę n'ōję pū būdjīǎ. ęl-ętę kūtxiǎ ā lę krūājīǎ d' dūǎ rūt.

7. ęn ūr ęprę, ĩ vwāyędjū k' pēsę yī dmēdę:

— ā s' k' vō pwērī m' dīr, l'ān, s'ę m' fǎ tīrīǎ ę gātχ ũ bī ę drwāt?

— ę s' sōyǎvę ĩ pwętxīnǎ ę-z' y dyę¹⁸⁹⁾:

— Vous me faites (à) rire, l'homme! Je ne suis pas un fou!...

— Vous m'avez demandé quelque chose, je vous ai répondu. Vous en pouvez prendre ce que vous voudrez. Attendez seulement.

Et il alla plus loin.

5. Notre coupeur qui se ressentait d'être tombé de sa branche s'en (r) alla à la maison.

Il était à peine monté sur sa charrette que son âne fit un gros pet.

— Bougre! se dit notre homme, encore deux ainsi, et puis, bon voyage! à moins que ce prophète ne soit un menteur — ce qui est pour (du) sûr la vérité!

— Pan! un second pet!

— Bougre! se dit notre homme, il n'y a plus à rire! Comment l'empêcher de répéter!...

Avec son couteau de poche, il fit une cheville et [la] lui enfonça au cul.

— Tu seras quitte de péter cette fois, et je serai quitte de mourir.

6. Un moment après, pan!...

āie! notre homme en bas le char!...

L'âne en pétant une troisième fois lui avait lancé la cheville au nez qu'il en était tout étourdi.

— Oh! mon Dieu! je suis mort! Il me l'avait bien dit!

Et il n'osait plus bouger. Il était couché à la croisée de deux routes.

7. Une heure après, un voyageur qui passait lui demanda:

— Est-ce que vous pourriez me dire, l'homme, s'il me faut tirer à gauche ou bien à droite?

Il se souleva un tantinet et lui dit:

¹⁸⁷⁾ Le verbe *ābrūǎ* ou *ābrūǎr*, employé surtout à la forme réfléchie = *s'élancer sur, se précipiter sur*; c'est l'équivalent du vaudois *s'embrier* = *prendre son élan*. — Dans son Dictionnaire, Biétrix distingue entre: 1^o *ābrūǎ* = *avalier* et 2^o *ābrūǎ* = *pousser vivement*. C'est ce dernier verbe qui est employé ici. — ¹⁸⁸⁾ Ici littéralement: *ébloui comme par un éclair*. (Voir note 120.) — ¹⁸⁹⁾ Je n'ai jamais rencontré cette liaison si drôle: *ę-z'y dyę* = *et-z-y dit*.

— tʒě y' ētō ākwě ā mōd, ĩ prə- — Quand j'étais encore au monde,
 ñō l' tʒmī d' gātx; mītně k' ĩ sě je prenais le chemin de gauche;
 mūā, ĩ m' mūz k' s'ā krěbī¹⁹⁰) l'ātr! maintenant que je suis mort, je (me)
 pense que c'est peut-être l'autre!
 ě ě s' rkūtʒě. Et il se recoucha.

Mme Marie Macquat, née en 1840, Bonfol.

(Transcrite par M. Jules Surdez, instituteur, Saignelégier.)

Aus dem Arzneibuch des Landammanns Michael Schorno von Schwyz, † 1671.

Mitgeteilt von A. Dettling in Schwyz.

(Schluss.)

24. Wan man einem 3 oder 4 tropffen Scorpionöl in einem warmen brüle ingipt, hilfft es für den stich, vngerisch Fieber, wider pest vnd alle giftt gwiß, sagt Kleußli, der Fischer.

25. Noch ein anders gwißes mittel für die waßersucht, große gschwulst am lyb vnd Schäncklen. Von Meister Caspar Bätzen Frauw, 1670 den 9. May.

Nimb terra Sigilata, einhorn vnd gratia Sanct pauli, iedes glich vil, fin geschapt, darvon am morgen nüchter ein mäßer Spitz foll in win oder brüli eingäben, so helffs alsbald. Er hab vilen darmit gholffen.

26. Ein mittel für die gelbsucht.

Kauff ein läbändige Drischen [Aalraupe, Lota], wie man dier solche bietet, red nichts in, dan wan du abendts gehn schlaffen geist in das bett, so leg dise Drischen in ein Duch eingewunden über den magen, laß sei druff stärben, so wird die Drischen gantz gelb; sagt mier mein Ronimus, es hab ein Jacobsbruder solches einem geraten allhie zuo Schwitz einem schinder, die Drischen sey zündgelb worden vnd er stracks gesund.

27. Ein gutt Mittel für die Schwinig [Schwinden eines Gliedes], von Hans Conrad Rogg, dem Cronenwirth zu Frauenfeld, leüt oder Fich. (Segen.)

Erstlich muß man den Namen des menschen oder Fichs wüßen vnd nambsen; als erstens muß man jhne nambsen, wan man darbei ist, vnd über die haut hinunder fahren. Ist ehr aber nit darbei, so ist es nit von nötten, vnd muß also sagen:

Ich segne dich für die Schwinig im Namen gott des vatter, deß Sohns vnd des heiligen geists; ich versegne dich für die Schwinig aus dem Marg vnd aus dem bein, aus dem Fleisch vnd aus dem blut, aus der haut vnd aus dem har, vnd sein Namen wider nambsen, vnd sagen: im Namen gott des Vatters, deß Sohns vnd deß heiligen geistes. Diß muß des tags drimal an einem morgen vnd 3 tag nach einanderen gesprochen werden, vnd zuo

¹⁹⁰) L'expression *krěbī*, litt.: *je crois bien*, s'emploie habituellement dans le sens de *peut-être*.